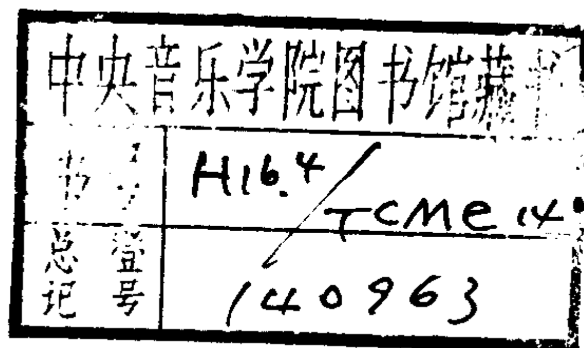


目　　次

莫纽什科的创作态度和歌剧《哈尔卡》的磨难

〔波〕W. 鲁金斯基
邓迈雄编译

波兰民族歌剧的杰出代表、作曲家兼指挥家斯塔尼斯瓦夫·莫纽什科（1819—1872）于1819年5月出生在波兰东部明斯克① 城郊一个名叫乌毕乌的村庄。父亲切斯瓦夫·莫纽什科是当地业余剧团的热心组织者。小斯塔尼斯瓦夫童年时代就参加了父亲所组织的戏剧表演。附近的农民也参加了这些活动。他们既是观众，又是表演者。1827年，莫纽什科全家移居华沙。八岁的斯塔尼斯瓦夫开始就学于青年风琴演奏家奥古斯特·弗雷耶尔（August Freyer），后因家庭经济境况恶化，随父迁回明斯克，1837年赴柏林，在卡罗尔·尤根哈根门下进修音乐。他在柏林发表了第一批创作歌曲，均为波兰著名爱国诗人密茨凯维支

① 明斯克现为苏联白俄罗斯加盟共和国首府。——译注

的诗歌谱曲。1840年6月18日莫纽什科回国，定居维尔诺，担任圣·杨教堂唱诗班风琴师。同年八月与阿勒克珊德拉·谬勒鲁夫娜结婚。1842年，他去彼得堡，原希望在那里定居，但未能如愿；1846年，为了演出他的小型喜歌剧《彩票》(Loteria)奔赴华沙。他在那里结识了《哈尔卡》脚本作者、诗人弗沃吉梅日·沃尔斯基（Włodzimierz Wolski)。

正当侨居巴黎的波兰音乐大师肖邦以其爱国主义的乐章遥寄对苦难祖国的情思的时候，莫纽什科则在国内以其毕生精力从事声乐创作，除大量歌曲外，还谱写了二十多部歌剧，以此丰富了本民族歌剧贫乏的剧目单。他的代表作《哈尔卡》（Halka）和《可怕的宫廷》（Straszny Dwór，四幕歌剧）不仅在他的全部创作中，而且在波兰歌剧史上占有首要地位。1858年，《哈尔卡》在华沙首演取得辉煌成就，进一步巩固了他在波兰歌剧界的地位。歌剧院经理聘请作曲家担任华沙大剧院的终身指挥。从那年年底到1872年逝世，莫纽什科一直活跃在华沙歌剧舞台上。

莫纽什科的创作态度充分体现在他对《哈尔卡》题材的处理上。

1846年，当他起念谱写《哈尔卡》时年仅二十六岁，但已是一位修养有素的音乐家。他的早期创作包括许多为剧院写的作品，而更多的是一些他当时全力以赴的歌曲创

作。1844年出版的《家庭歌曲集》成为波兰音乐文献中具有划时代意义的作品，也是当时音乐文库中具有典范性的，丰富的歌曲作品中的第一部。其中包括庄严的赞歌、民间歌谣、世俗小调、室内乐曲以及幽默小品。这些歌曲在往昔的贵族共和国的北部和东部广为流传。人们也越来越多地出版他的新歌集。仅仅歌曲一项，莫纽什科就创作了三百多首。

莫纽什科在给出版社预约写作的信里写道："……我的歌，虽然包括多种多样的色彩，然而都具有祖国的风味和特色。"这是他全部创作的重要出发点——他要写民族音乐，他的音乐要在民间曲调中寻找源泉，并与自己国家的历史、习俗和人民生活发生血肉相连的关系。他的毕生创作正是忠实于这一观点的。

莫纽什科第一次接触到歌剧是在明斯克。当时常有一些维尔诺的歌剧团体到那儿去演出。1838年在维尔诺逗留期间，他更广泛地接触了歌剧。他在这里熟悉了莫扎特、罗西尼、威柏和奥柏的歌剧。后来在柏林研究音乐时，他不仅增长了很多剧目方面的知识，而且掌握了丰富的舞台技巧。他有机会听到许多著名指挥家和歌唱家的音乐会。1842年的彼得堡之行使他在这方面获得了新的更为丰富的经验。

尽管他对歌剧创作热情很高，但在开始独立从事舞台

创作时仍然十分认真、谨慎。还在柏林学习时期，他就为亚历山大·弗莱德尔（A. Fryder）的喜剧《阿比尼地方的一宿》作过曲，并在维尔诺隐名演出过。他在维尔诺定居下来以后，还创作了许多舞台音乐作品：1840年谱写了小型歌剧《理想的人》(Ideat)，后来还有《神奇的水》(Cudowna Woda)、《新唐·吉柯德》(Nowy Don Kichot)、《彩票》等等。我们不能过于认真地对待莫纽什科的这些早期作品。后来，他自己也对这些作品进行过中肯的批评。这是他在开始正式的舞台创作前所作的完善而又必要的准备，也是运用声乐艺术的实际锻炼，并从中积累了宝贵的戏剧经验。但这最多不过是对未来歌剧创作的最初尝试罢了。

他写了很多歌曲（间或也写些小型歌剧、通俗喜歌剧），同时也产生了创作大型歌剧的念头。他渴望得到一个象样的脚本。他认为那些微不足道的、支离破碎的题材绝对不能成为一部好的歌剧的基础。在大舞台上必须反映出意义重大的、社会上新近发生的、能教育人的事件，并且要通过这些事件表达一个伟大的思想主题。他常说，在歌剧中应该写非常悲惨的事件，如果要写快乐的事件，那也必须是非常快乐的；倘若二者都不能做到，与其把自己的精力花费在一部既不怎么重要又不怎么成功的剧本上面，倒不如等待一个时期，等到一个比较适合的时机。

这样的一个时机终于来到了。

事情是这样的。1846年2月发生了一系列政治事件，震动了整个波兰社会，久久吸引着人们的注意力。莫纽什科也被卷入这一漩涡。他对那年的事件的反应与《哈尔卡》的创作密切相关。

当时，波兰连年歉收，农民中的骚动已达到顶峰。波兰流亡者的左翼组织“民主同盟”于1846年2月在克拉科夫发动武装起义。头几天起义者取得了某些成功。然而，起义的首领们在农民解放宣言中开了空头支票，给了农民过多的许诺而实际上不能兑现；同时，也没有预料到奥地利占领者政权的反击会是如此猛烈和不择手段。奥地利人利用农民对贵族的阶级仇恨，把起义者说成是反动的政治家，说他们并不是要解放农民，而是要把农民引向更加不幸的深渊。起义者准备向集合地点进发，却落到被煽动起来的农民手里：不是被残杀，就是被押交奥地利政府。起义首领之一邓波夫斯基也在率领镰刀兵向奥军进攻中阵亡。克拉科夫起义终于以势单力薄宣告失败。

和每一个波兰人一样，莫纽什科在这一个时期里心情沉重地经历了一次中途夭折的起义。然而，他是用一个进步的爱国志士的眼光来看待这一事件的。当人们抱怨农民“忘恩负义”的时候，他却指出了这一仇恨的根源。这正表现在他对《哈尔卡》这一题材的处理上。

当时，在进步文学团体“华沙流亡者”里有一个最激进的农民派青年作家沃尔斯基。他以复杂的社会状况为背景写了一部感情激奋的拜伦式长诗《哈尔什卡》(Halszka)：贵族少爷亚努什爱上了农村姑娘哈尔什卡，并暗地里与她结了婚。在哈尔什卡生了一个孩子后，亚努什奔赴起义队伍外出了。然而亚努什的母亲却控告哈尔什卡的“越轨”行为，追她游街示众，并且用鞭子抽打她和她的孩子。亚努什返乡后，找到妻儿的坟墓。晚上，哈尔什卡母子的幽灵出现在他的面前，向他诉述了贵族妇人的罪恶和残暴，叫他去报仇。亚努什冲进庭院，杀死了自己的母亲，然后到妻儿坟前自尽。就其社会意义来说，这是一首内容尖锐的长诗，保有浓厚的浪漫主义色彩，其中还夹杂着诗人的一些虚构的臆想。这篇作品被压在检查署里，检查官把它的内容删去将近一半。当然，沃尔斯基是要拒绝出版这样一部被改得支离破碎的东西的。然而《哈尔什卡》的手抄本却在华沙流传开了。

剧作《哈尔卡》应该是作曲家与诗人在华沙会见的果实。莫纽什科把剧本当成无价之宝带回维尔诺。剧本《哈尔卡》与长诗《哈尔什卡》有原则上的区别。我们可以断定，这一变更的倡议者是莫纽什科，因为沃尔斯基的长诗早已写就，诗人写诗时另有其特定的旨意，恐怕在改编为歌剧脚本时没有必要在内容上作如此重大的更动。

新的诗剧分为两幕。故事发展是这样的：在车西尼克的庭院里举行亚努什和佐菲亚的订婚仪式。正当这一对年青恋人请求父亲祝福的时候，窗外传来一个少女的歌声。这是哈尔卡，一位被亚努什抛弃的山地姑娘在歌唱。她到城里找她的"爱人"，这使得亚努什处境十分尴尬，他以咒骂迫使她平静下来。哈尔卡的同伴荣泰克竭力地说服她：贵族少爷的许诺只不过是场骗局。哈尔卡开头还不听信这话，直到几乎被亚努什以及与他狼狈为奸的贵族兄弟赶出庭院后，她才明白过来。在荣泰克的保护下，她离开了这座冷酷的庭院。然后，佐菲亚和亚努什将在山村的教堂里举行婚礼，山地居民们等候着新婚夫妇的到来，用歌声诉述着自己苦难的命运。荣泰克领着哈尔卡为她所受的冤屈控诉，整个村庄都同情这位受骗的不幸姑娘。庆祝婚礼的行列进入教堂，哈尔卡手执火把要烧毁教堂，对那不忠实的人报仇。聚集在教堂附近的群众阻止了她这一举动。哈尔卡唱着与过去的爱人诀别的歌，随即投入江心。一场悲剧刚刚过去，但婚礼司仪人却指使大家庆祝年青人的新婚。就这样以尖锐的对比结束了农奴女儿哈尔卡悲惨的一生。

显而易见，莫纽什科之所以对长诗作如此重大的根本性的修改，不仅是由于歌剧舞台的需要，而且是由于歌剧里包含着作曲家独特的用意。两个作者都企图揭示农民对

贵族老爷仇恨的根源：因为农民的人格和尊严被他们无缘无故地肆意践踏。这里，沃尔斯基和莫纽什科两人都联系了那记忆犹新的“二月事件”。长诗《哈尔什卡》故事发生在尼达河畔，而《哈尔卡》的故事却搬到正是贵族流血最多的地方——山区。原来的农民群众为山地居民所代替。荣泰克就是被压迫阶级的代表人物，是身受压迫者残害、在流血起义爆发时复仇火焰燃烧得最猛烈的一个。

莫纽什科对原著长诗的这么一番改动，表明了他作为一位伟大的现实主义者、歌剧革新者的异常健康而又富有创造性的才能。在长诗中我们遇到的是一种偶然现象，是一个高尚而勇敢的（虽然他与哈尔什卡的结婚是秘密进行的）贵族少爷，而在歌剧中却出现了另一个典型人物。歌剧中的亚努什是一个软弱无力、听天由命、毫无意志力可言的人，他服服贴贴地顺应同一阶级的人们，在贵族的清规戒律面前屈服；因此，当父母为他安排另一门婚事的时候，他竟把原来的爱情抛到脑后。亚努什之所以是典型，还由于他不把哈尔卡的爱情放在心上。哈尔卡对于他只不过是一个普通的农奴女儿，绝无平等地位可言。因此，他能够用完全不同于对待贵族姑娘的态度来对待哈尔卡，他可以抛弃她、毁掉她而毫无内疚。莫纽什科既然要使歌剧成为对“二月事件”的客观而又正确的评论，在歌剧里揭示贵族男子与农奴女儿的典型关系乃是理所当然。

他完全可以给自己选择一个不怎么棘手的题材，例如历史题材之类；然而，作为一个作曲家兼政治活动家，他的热情追使他选择了一个最富于现实意义、最尖锐的社会题材。特别在当时社会人士间对“二月事件”存在着形形色色的、加罪于农民的错误评论，他把选择的题材便更加具有强烈的说明事实真相的用意。作曲家对题材的挑选、肇事地点的择定都是自觉的、有意识的。

莫纽什科所写的音乐具有很高的艺术价值，这是无可非议的。他所选择的题材是社会上最近发生的事件，而作曲家又把这一题材当作政治事件的及时反映。但是，正由于这一现实性和及时性造成了作品演出的障碍。他的这一勇敢创举遭到反动势力之忌，并迫使他在一个相当长的时期内抛弃歌剧创作。他不愿意写平淡乏味的东西，而波兰唯一的大剧院里却又没有他的«哈尔卡»的位置。因此，在整整的十年间，他只间或写一些舞台小品。然而，时间却已逝去，这是他一生中最富有创造性的、充满激情的十个年头！这些光阴已一去不复返了。

十年之后，即1857年，出现了一个政治压迫稍微缓和的时期。沙皇尼古拉一世死后，他的继承人亚历山大二世稍有点民主主义倾向。进步势力马上抬头。以«华沙日报»编辑约瑟夫·克尼格为首的进步新闻工作者组织，便开始为在华沙演出«哈尔卡»而奔忙了。

原来的二幕歌剧《哈尔卡》是今天华沙的四幕歌剧《哈尔卡》的雏形。经过扩充，每一幕都很长。有人建议在原来基础上只作适当扩充，以便恰好够上一个晚上演出就行。歌唱家们又嫌咏叹调的数量太少，要加进几个场面事情就好办了。围绕扩充的问题展开了多次的讨论。导演、舞蹈家、独唱家都提出了自己的意见，莫纽什科作了最后的补充。这时，他比十年前更有经验了。他明了演出者的愿望很有道理。歌剧具有自己的艺术要求和艺术手段。其中之一便是要保持听众新颖的注意力。因此，紧接在紧张的场面之后，一般要安插一些调剂性的场面，例如舞蹈、民俗的场面等。为了刻画人物性格、心理状态、内心感受，增加一些咏叹调和重唱、短歌、俗曲小调等是必要的。最后确定增加一个玛祖卡、斯托尔尼克的一席演说、哈尔卡的咏叹调、荣泰克的咏叹调以及其他几个小小的场面。这样，全剧就分成了四幕，即所谓“华沙的哈尔卡”，以区别于二幕的“维尔诺的哈尔卡”。

1857年夏在华沙逗留的几个星期是莫纽什科生活中最愉快的时期。作曲家受到音乐社会的极大尊崇。为了请沃尔斯基补充剧词，他又回到维尔诺。在几个月的期间内，改写了整个歌剧。1857年底重赴华沙，亲自过问演出的准备工作。

1858年1月1日，正是“维尔诺的哈尔卡”演出十周

年，华沙大剧院演出了《哈尔卡》。第一次演出就表明，波兰已获得名符其实的本民族的歌剧。观众对它的兴趣和热情是前所未有的。演出的第二天要想得到入场卷已是非常困难。不久，《哈尔卡》便打破了所有当时最时髦的外国歌剧演出场次的最高纪录。它被列为华沙大剧院的保留剧目。当莫纽什科还在世的时候，就一共演出了150余场。

华沙演出也成了莫纽什科艺术生涯的转捩点。那年冬天，华沙社会人士筹款供作曲家出国旅行，使他有机会于当年五、六月间在德、法两国进行一次艺术访问。

如果说，反动势力对《哈尔卡》的演出所设置的障碍在一段时间里减低了作曲家对农民事业的热忱和关注，那么，当《哈尔卡》终于在舞台上放射出灿烂的光辉、其成功已受到社会公认的时候；当作曲家在十年期待中所产生的对歌剧创作的厌恶情绪已经烟消云散的时候，莫纽什科又重新开始运用富有强烈社会色彩的题材。《哈尔卡》的成功，使得他曾一度枯竭了的歌剧创作灵感复活。因此，他相继完成了《木筏人》（Flis，1858，田园诗）、《农民的国王》(Król Chłopów，描写一个重视农民利益的国王的故事）、《贱民》（Paria，1869，一部描绘最低层人民遭遇的歌剧并与《哈尔卡》的题材有血缘关系）、一部堪与《哈尔卡》并驾齐驱的四幕歌剧《可怕的宫廷》(1864)，

还有《伯爵夫人》（Hrabina，1860）等等。

由于莫纽什科选择了这一类型的题材，他的歌剧不是夸耀波兰过去历史的装腔作势、矫揉造作的场面的凑合，而是有血有肉的、强有力的现实主义巨著。他的作品因其强烈的艺术真实性而一度轰动全社会，并且至今仍未失其强大的生命力。他的作品不仅是上一个世纪波兰优秀儿女所进行的高尚斗争的见证，而且对于所有从封建枷锁下解放出来的人民以及仍在民族压迫枷锁控制下的人民，都不失其伟大的现实意义。

《哈尔卡》在华沙演出以后，迅即在全波兰演出。1865年，华沙隆重庆祝了《哈尔卡》的第一百次演出，1885年庆祝第三百次演出，1900年庆祝第五百次演出。第一千次演出的庆祝是在第一次世界大战期间。《哈尔卡》在斯拉夫国家中也迅速地获得极大的声誉。1868年，《哈尔卡》在布拉格公演，由捷克伟大作曲家斯美塔那担任指挥。第二年，在莫斯科演出。1870年，当莫纽什科在彼得堡的时候，那里也演出了《哈尔卡》。后来，在维也纳、纽约、布尔诺、伯尔尼、赫尔辛基、塔林、布拉格、柏林、布达佩斯等地都先后演出过。现在，国外对《哈尔卡》的兴趣仍在日益增长。

（编译自维托尔德·鲁金斯基著《斯塔尼斯瓦夫·莫纽什科的〈哈尔卡〉》一书）

歌剧《哈尔卡》的音乐

〔波〕W. 鲁金斯基
邓 迈 雄译

序　　曲

莫纽什科以其丰富的创作经验，将《哈尔卡》的序曲构筑在全剧中起主导作用的音乐主题之上。他在序曲中力求创造一种情绪和气氛：使得我们在聆听时仿佛预感到一场戏剧性的事件即将发生，那强烈的戏剧冲突和感情的暴风雨即将来临。

序曲以哈尔卡充满柔情、怀恋、希望以至于失望的主题来揭开：



这是第二幕开始时哈尔卡大段咏叹调里将要出现的主题。在这里却加进了急促的、焦躁不安的旋律，犹如唤醒人们

的号角一般：



接着又回到稍许变奏的哈尔卡的主题上。这次加奏转换了一个调，并以一种令人不安的尾奏结束。

在这样一大段前奏之后，方才出现序曲的主体，保持着奏鸣曲快板的曲式。激情迸发的第一主题犹如对伟大而曲折的爱情的歌唱一般，时而用小音阶（d小调，序曲的基本调），时而又用大音阶（D大调）交替奏出。两种调性交相呼应，赋予主题以巨大的戏剧感染力：



又一个主题骤然升起，不免令人感到突如其来。这个主题我们将在第一幕醉酒的贵族们的合唱里听到。奏鸣曲

式快板在这类结构中一般有三个乐段：第一，呈示部，呈示出两个对比出现的主题；第二，展开部，基于前段的音乐成分，通过两个主题的对比、斗争，揭示隐藏在主题中的乐意；最后，再现部以某种变奏的手法再现呈示部里的音乐材料。莫纽什科并未拘泥于这一框框。我们在第一段里就已听到展开的某些音乐成分（以新的调性——F大调和变奏的形态再现主题）。这样，摒弃了常规的展开段，而只通过一个短过渡，勾画了第一主题的节奏之后，便奏出宽阔的、如泣如诉的抒情旋律，恰似激昂的控诉，穿插着短促的、戏剧性的感情爆发：



前后两个主题通过荣泰克的主题交织起来，我们将在荣泰克戏剧性咏叹调里领略到它的涵义：



展开部被取消，代之以哈尔卡主题（参见谱例 1）的短时间再现，接着便是一个不完整的再现部。在这里由于加进了固定的低音伴奏，控制住音乐的行进速度，使第一主题显得比序曲开始时更为平静：

Agitato
Tempo I

例 6

pp

Kl

Kl

然后用相同的调奏出稍许压缩了的抒情主题，紧接着就出现扩展的荣泰克咏叹调的主题，从而使序曲趋于终结。

整个序曲尽管在调性结构上显得有点贫乏（通常奏鸣曲式快板在调性上要丰富得多）；但是并未丧失其强烈的戏剧感染力。序曲成功地描绘出一场爱情的悲剧，一场由

于等级偏见、人的基本感情遭到践踏而造成的爱情悲剧，并深刻地揭示了悲剧产生的社会根源。听众从序曲一开始，就被置身于尖锐的爱情冲突的环境之中，期待着这一引人入胜的冲突将在歌剧里展开。莫纽什科在序曲里就如此绘声绘色地把这一冲突描绘出来，以至我们不仅乐意在歌剧院里听到它，而且还希望在音乐会上听到它。事实上，乐队经常把《哈尔卡》序曲当作一部独立的音乐作品来为听众演奏。

第 一 幕

夏夜，贵族斯托尔尼克庭院内灯火辉煌，人声嘈杂。庭院门敞开着，贵族男女通过甬道，踏着波洛涅兹舞步，在手执火炬的佣人们的簇拥下进入舞台。为首的是贵族少爷亚努什和斯托尔尼克的女儿佐菲亚，他们就要在这里举行订婚盛典。

庄严的、宫廷式的波洛涅兹舞曲在升腾。从这里我们感觉不到肖邦、奥金斯基乃至莫纽什科本人在其它典型波洛涅兹舞曲里的那种诗一般的浪漫主义情趣：

例7 快板 庄严地

杰姆巴

向新娘新郎衷心祝愿，今宵订婚结成良缘！永恒的爱情和睦相随，青春常在幸福无边！

ƒƒƒ pp p

这是莫纽什科精心设计的：他有意通过这一刻板的乐段刻画出贵族群丧尽天良、伪善欺诳的性格特征。贵族宾客们在斯托尔尼克的亲信杰姆巴的引领下合唱起订婚的赞歌。作曲家沿袭传统歌剧中类似场面的音乐素材，仍是那样刻

板的俗套，几乎在任何人订婚时都可以不添不减地套用。

正当年轻的一对请求父亲祝福的时候，从花园深处传来哈尔卡悲怨的歌声：



这歌声激起佐非亚和斯托尔尼克的不安。亚努什心里明白这歌声是谁的，但佯作惊讶。一段描写三个人各自内心活动的三重唱开始了：佐非亚高兴地看到亚努什听了那不幸的姑娘的歌声时所表露的好心肠；斯托尔尼克则觉得应该设法帮助她解除痛苦；亚努什却假称要去给她一点帮助，实际上要借此避免一场灾难的降临。斯托尔尼克和佐非亚退场，剩下亚努什独自一人，他受到一种十分矛盾的感情的袭击。亚努什对哈尔卡的爱情并未熄灭。他只觉得她不该在此时此刻出现。他无意再加害于她，但这场合迫使他不得不作出强烈的反应。他决定再一次进行欺骗，竭力掩盖他正举行订婚的事实，向哈尔卡作出再一次欺骗的约会。“她的悲伤虽使我痛苦，……但我终归要说：你必须

离开!”——这正是一个弱者处于困境时的复杂感情。莫纽什科通过大段宣叙调和浪漫曲准确地描述了亚努什性格上的怯懦、动摇的特征:

例9 快板
亚努什

莫非是魔 鬼将她驱赶? 她从何来出我意外! 她的悲伤虽使我痛苦, 但是生米已煮成熟饭!

我们注意到第六小节的低音伴奏中出现歌剧开始时哈尔卡的主题。当初她毫无保留地贡献给他美妙的爱情以及他当

时感情激动的情景再现于亚努什的脑海：



然而，他屈服于贵族社会用以教育他的那种观念的压力之下，终于抑制住自己对哈尔卡的感情。在他看来，尽管他所践踏的人现在又活生生地出现在他的面前，但是一切都会按照传统的模式安排得尽善尽美。正如同他那忐忑不安、变化无常的心境一样，他唱出的曲调也是那样地变换不定，从一个调跳到另一个调。

这时，哈尔卡尚未发觉他来到，她依旧沉浸在虚幻忧郁的情绪之中，吟唱着自己的歌。那朴实无华的语言、高尚质朴的民间曲调（同谱例8），是哈尔卡诚挚心灵的写照。当她一发现亚努什，就冲向他的怀里。她断定，伴她进城的荣泰克所说的关于亚努什负情的话全然错了。而亚努什在她这样一种幻觉中也很乐意地把她搂在怀里。一大段扣人心弦的二重唱开始了。在其第一部分里，哈尔卡倾吐衷肠：

例 11　快板　热烈地

哈尔卡

啊我的雄鹰！啊我的太阳！你亲切微笑象往日一样，

这一主题在二重唱里反复出现多次。哈尔卡的话语是那样地真切，她的歌鲜明地表达出她的真实感情；而亚努什则从一场骗局走向另一场骗局。他竭力伪装自己的感情，似乎他还一直在爱着她。如果他马上就把她赶出门外，顷刻间就会使她陷入绝望的深渊。此刻，他还没有想出一个新花招，以便摆脱他当前难以言状的窘境。他失望地喊叫："我在欺骗她，她却不知内情……。"又转向哈尔卡："我的哈尔卡，我幸福的霞光，我真心地爱你，象从前一样！"但他终于逐渐把哈尔卡引向庭院出口。当亚努什许诺要在郊外维斯瓦河畔的十字架旁与她再会的时候，哈尔卡信以

为真，陷入了对往日幸福情景的回忆。她仿佛又回到那往昔时日。亚努什极度地不安，但尽量保持着镇静。当哈尔卡沉浸在爱的梦幻之中的时候，亚努什却为这没完没了的话语所困扰，他再也不能忍耐了，几乎强制地把她引出了门外。

这时贵族们发现新郎不在，就来把他找了回去。订婚仪式继续进行。悠扬的音乐声伴着似醉非醉的小贵族们的喧嚣和一阵阵赞声。斯托尔尼克走来，宾客们为主人举杯祝贺。主人心领神会，他懂得，这些小贵族们正是他地位的支柱；无论他们在议会中的选票，也无论他们在对抗外敌入侵和镇压农民运动中的作用，都是举足轻重，而不得不加以重视的。于是他装腔作势、言不由衷地叨念着祝词。音乐仍旧保持着毫无血色的、刻板的、宫廷式的波洛涅兹舞曲节奏。

在杰姆巴的建议下，大厅里奏起了一曲玛祖卡。这是一首不朽的乐曲，散发出创意曲式的平稳流畅、矫捷豪爽的气息。莫纽什科之所以创作出这样一曲玛祖卡，是有其历史渊源的：一名拿破仑老兵所讲的故事激发了他的创作灵感，从而谱写出这样一个充满刀光剑影的历史乐章。有一次，拿破仑阵营中的波兰部队对敌阵发起攻击。冲锋的人浪艰难地向敌人冲去，但一次又一次地败下阵来。拿破仑命令军乐队奏起成百上千的军鼓。“拉一塔一塔一塔、

拉—塔—塔—塔”的鼓声震天动地。波兰部队在这鼓点节奏的鼓舞下夺取了敌阵。那个老兵曾踏着“拉—塔—塔—塔”的节奏冲向前；现在，莫纽什科却把它写进歌剧《哈尔卡》的玛祖卡里，让它流芳百世。如果说，到现在为止，莫纽什科一直都以严峻的——乃至讥讽的手法，如同在斯托尔尼克的祝词中所用的手法那样——去描绘贵族形象，那么，在这段玛祖卡音乐里，则采用了正面褒奖的手段把这个正在趋于灭亡、而他自己正与其愚昧、盲从和肆虐无度的陋习作斗争的阶级的全部光明面揭示了出来。贵族阶级固然是一个剥削阶级，但许多世纪以来，它也曾是民族的先锋。它继承和聚集了民族的全部宝贵精华。这个阶级曾赋予玛祖卡以色彩缤纷的情趣和矫健豪爽的特色，而且是经过人民精工雕琢，而后才被宫廷里的大人们所采用。在这个意义上说，这一场戏不仅是刻画贵族阶级性格的一场，而且是一篇表现全民族精神的美妙的舞蹈史诗。尽管形式上循规蹈矩，基本上保持了古典的三部曲式；但是在它里面充满着诗情画意、充满着对自由的向往、充满着敢于冲破清规戒律的革新精神。它使我们联想起肖邦的玛祖卡——肖邦的灵魂也在莫纽什科的这曲玛祖卡里栩栩如生。

在宽阔豪放、高亢洒脱的前奏之后，两个小节的停顿，舞蹈演员用脚拍击着（或者音乐演奏中用鼓点击出），把

玛祖卡的主要节奏定型下来。莫纽什科想出这一美妙的音乐效果还是在他写完整个玛祖卡舞曲之后的事，而几乎在华沙首演前夕才在总谱里正式采用。玛祖卡舞终于以其严谨而又平稳流畅的舞步活跃在舞台上：



然后，又用抒情的——几乎忧郁的加奏（降B大调）



以及少许平静的乐段（G大调）



来丰富这一音乐，似乎要用它来组织舞蹈演员进入新的舞蹈姿势。

此时，莫纽什科又以刚毅豪爽的转调，把音乐转回到作品的主题上（见谱例12），并以此来结束玛祖卡的第一部分。

接着，以活泼欢快的前奏开始玛祖卡的第二部分：



然后，出现三和弦的主题，伴以固定低音的伴奏。这正是民间舞蹈的典型伴奏：





最后，第三部分，回到作品开始时的音乐主题。但又不是机械的重复。主题刚一被接触，犹如在行进中，速度增加了，步伐加快了，整个玛祖卡就是在这样一个急促、旋转的终曲中结束。

哈尔卡的第一幕就已充分显示出伟大歌剧作曲家的现实主义的音乐才华。他精心雕琢出了贵族菌集的环境，揭示了这个阶级的消极和积极的性格特征，绘出了主要角色的人物肖像（除荣泰克外——关于他，我们将在以后几幕里逐步认识），他们的心理状态和彼此矛盾的态度。哈尔卡的形象已在一首堪称全剧最美的抒情歌曲中表现出来。亚努什则以多情好色、变换无常、动摇不定的音乐形象出现在舞台上。这些用不同音乐形象刻画出来的人物的相遇，每个人物都有自己独特的音乐语言和旋律，都有自己的个性和在歌剧中应起的作用。如果我们要评价其全民性的价值的话，那么可以说，莫纽什科在歌剧《哈尔卡》第一幕终场的玛祖卡占有永不磨灭的地位。他的音乐摆脱了陈旧生硬的形式主义的束缚，把形式与欲表达的内容巧妙

地揉合在一起。

第 二 幕

帷幕在以哈尔卡主题（见谱例1）为基调的情绪变幻不定的音乐声中徐徐开启。哈尔卡仍然在斯托尔尼克的花园里迷惘彷徨。她不愿离开她爱人曾站立过的地方。一曲宏伟壮观的咏叹调描述着哈尔卡内心的疑惑，使戏剧性的抒情主题达到了高潮：

例 17 快板

哈尔卡

啊，我 心 儿 已 飞 向 郊 外 十 字

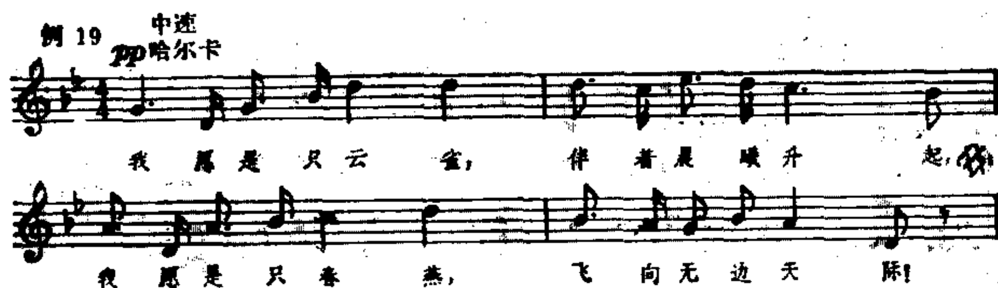
架 旁 等 待 着 他！

此刻，传来舞会欢快的音乐声。哈尔卡并不知晓，这正是她那负情人的订婚舞会。她深信“她的”亚努什一定会赴约：

例 18　原速
宣叙调　快板

那里歌舞升腾，这里却寂静。
他在告别我的时候，答应
过要回到我山村。

她那焦虑不安的心中充满着爱的怀恋。这精心琢磨的婉转的旋律是莫纽什科创作中最美的悲歌，把这山地姑娘爱情的磨难描绘得淋漓尽至。她所爱的人并不在身边，只能幻想着飞到他怀抱。然而自由并不是为她准备的，只有太阳、云雀、春燕，或者在水中游戏的鱼儿，才能享受到自由的甘美：



当她意识到，她既不是鱼儿，也不是云雀的时候，忧伤浸透了她的心房。优美动听的旋律随着半音阶的低音伴奏向前推进：



进入一段活跃的插句（G大调），新的虚幻在哈尔卡心中油然升起。因为只有在虚幻的想象中她才能感受到爱人的存在，而现实中的幸福和爱的交融是与她绝缘的。她企望自己是一颗星星，哪怕是小小的流萤：

例 21 稍慢

假 如我，—啊！ 假 如我 是

挂 在天 边的一 颗 星 星，

在这样一种悲伤的思绪过后，却又出现了新的更为强烈的幻想。莫纽什科用了更为生动的音乐，加上细腻的模拟式伴奏把它描绘出来：

例 22 比原速稍快而激动

……亮！ 树 梢 上 的 月 光，请 为 我 倾 吐



她希望她的爱人在梦中回想起她，仅此而已。因为过多的幻想是枉然。在她那不安的心里又升起一股不幸的预感。沿着这一思绪，音乐变得更加富于戏剧性：

例 23

愉快地

f

啊，

PP Scherzando

我愿是只云雀，

但是，想起这严酷的现实，她就更感到痛苦（见谱例20）。最后，希望终于又占了上风。哈尔卡注视着庭院内，一个

强烈的信念在心中聚积：她的亚斯科一定会回到她的身边：

例 24 急促地

回到我的身旁！快

回到我的身

这是波兰歌剧文献中首屈一指的光辉夺目的咏叹调（除此以外，恐怕只有《可怕的宫廷》中斯特凡的咏叹调堪与比美）。她那层次丰富、变化万端的情绪，用如歌如诉、悦耳流畅的音乐表现出来：这里充满着矛盾，旋律、节奏和各部的和声都在随着情绪的变化而变化。所有这一切的安排都符合脚本欲表达的基本思想。

就在这个时候，荣泰克来到了。哈尔卡对自己的同伴竟然发起火来：“荣泰克，你说说，为何如此捉弄我？……我

看到了他，还跟他说了话。他还要回来的，他不会抛弃我。”荣泰克先是怜惜她，接着对她那不切实际的幻想付之一笑。哈尔卡目睹那冷若冰霜的院墙，企望着尽快地回到山村，回到那郊外十字架旁——亚努什将要与她约会的地方。这时，荣泰克已失去最后的一点耐性，决意向姑娘说出全部真像。“你相信他吗？可怜的姑娘！”小伙子喊着。他自己早已深深地真诚地爱着她。他看到了她的不幸，并深知贵族少爷对于农奴女儿的爱情究竟为何物。他企图把她从不幸的深渊搭救出来。现在，在这莫大的打击向她袭来的时候，他至少要把她保护起来，尽快地把她引出这不祥之地。他以温情的、戏剧性的曲调开始了他的咏叹调。

例 25



“你是穷家女子，他是纨袴阔少，这一点不能忘：你配不上！”。——他企图用这样的话使她清醒过来。况且，不能不懂得，亚努什有两个不同的用以衡量人的尺度：一是用来衡量与之地位相当的人，对于他（她）们须得认真掂量，尊重他们的见解和感情；另一尺度则是用来衡量农民的。一个农奴姑娘对于他来说不过是个“玩偶”，他可以不把

她的感情放在心上，可以随意侮辱、怠慢甚至抛弃她而毫无内疚。在这以咏叹调主题思想为基础谱写的乐段里，荣泰克对贵族少爷的爱情进行了无情的揭露：

例 26　荣泰克　原速　明快地　（带着压抑的感情）

你应当知道，财东决不爱

你这穷姑娘！你应当知道，

他终于抛出了一个毁灭性的论据："我们来这里是为了你，让你幸福地会见你日夜思念的亚斯科——你的那个'雄鹰'。可是，那就是他，同他的新娘跳着舞。……新娘多漂亮，他又是多么开心！"正在这时，似乎为了证实荣泰克的这番话语，透过庭院的窗口，传来订婚仪式上宾客们向年轻一对祝福的歌声。

紧接着有一段感情洋溢的乐曲描写哈尔卡的失望。她冲向紧闭着的庭院大门，用拳头猛击着。音乐里传来一个戏剧性的主题，这是我们在序曲里已听到的哈尔卡的主题（见谱例4）。

荣泰克力图把她拦住，但为时晚矣！从窗口可以看见庭院里狂欢的贵族们在蠕动。哈尔卡心中又一次燃起了幻想。她要求荣泰克把她带到亚努什的身旁。大门开了，杰姆巴等一伙走了出来。被惊动的贵族要把这两个纠缠不休的农民赶走。亚努什跨出门槛，用令人窒息的声调对哈尔卡责问："你为何又来到这里？"为了刻画亚努什的全部欺骗勾当，莫纽什科在这里采用了第一幕里亚努什允诺与哈尔卡约会时的音乐。荣泰克为了护卫哈尔卡，自己挺身而出。亚努什对他使用出充满威胁的言辞：



亚努什打定主意要利用荣泰克。只要他把哈尔卡带开，他答应给他奖赏。至于荣泰克对哈尔卡的感情，此刻他并不当作一回事。

例 28　转中速



荣泰克很清楚，财东家的手是长的，如果不听他的话，要当心其报复。因此，他试图唤起亚努什的恻隐之心，然而，亚努什却还是那么几句话：“只要你把她带走，上帝会奖赏你的功劳。”而同样的一句话又出于荣泰克之口，则具有辛辣讥讽的意味。

莫纽什科通过荣泰克之口，唱出前不久亚努什所使用的音乐主题，这并非偶然之举，是为了增加紧张气氛。因为矛盾双方现在正展开着一场舌战，双方同时都在衡量自己和对方的力量。亚努什肆无忌惮地显示自己的威力，而荣泰克则用财东用过的语气说话。他心里明白，反抗贵族暴政的力量正在壮大。这场斗争现在并未结束，只有未来才能见其分晓。

亚努什跟这两个农民的讨价还价拖的时间实在太长了，因此，大管家杰姆巴插了话。杰姆巴和贵族宾客们都佯装不知内情，他们想以此来为亚努什掩饰。亚努什因为哈尔卡不听他的话而被激怒。荣泰克想说服哈尔卡走开。佐菲亚则蒙在鼓里。杰姆巴终于发出了驱逐令：“滚开，

从这里滚开！”一个在丰富的器乐伴奏下的六重唱就这样展开了。这是莫纽什科创作的一段登峰造极的终场曲。至此，所有曾经出场的角色都出现了。每个人都有自己的旋律，而这一切又通过伴奏的脉搏磁石般地铸为一体，形成了一个复杂而又统一的音乐结构。尽管变调异常活跃，但仍保持音乐的统一性，实现了各声部的难能可贵的质朴感。

现在，哈尔卡对当前的现实已确信无疑了。她已懂得贵族少爷的爱情究竟为何物。“你悄悄地设下骗局，一步一步把小白鸽引入歧途。……你抛弃我，不叫我活！”，她狂喊着。杰姆巴反复喝道：“滚开，快滚开！”音乐里又一次地再现了序曲中哈尔卡的主题（见谱例4）。这音乐犹如辛辣讥讽的细流沁入哈尔卡的心房，激起她阵阵难忍的苦痛。哈尔卡被赶了出来，跟随着荣泰克离开这冷酷的院墙。

假如说在第一幕里故事情节已经展开，冲突已经出现的话，那么第二幕则已赋予这一冲突以阶级斗争的色彩，即贵族和两个农民之间的对抗。斗争的尖锐性已通过哈尔卡的大段咏叹调拉开序幕。尽管在这段咏叹调里哈尔卡还抱有一线希望，咏叹调却已向我们揭示出农村姑娘的心是以多么热烈而又美好的感情而搏动着。她那内心丰富的感情是如何受到亚努什的排斥。他也曾爱过她，但由于阶级的

偏见，他并不懂得人的爱情，也不会用人的标准来对待爱情。把哈尔卡和亚努什的态度和心灵深处的感情对比一下，就可以看出，哈尔卡是一个多么高尚而纯净的人；而亚努什却是那么优柔寡断、失去常态，只不过是他那个阶级可怜的产儿。我们从这一幕里也认识了那位性格坚强、态度明朗的农民对贵族老爷们所持的观点。最后一幕将完全证实他的观点的无比正确。至于贵族，在这一幕里则已被揭露无遗。

第 三 幕

前奏曲在教堂晚祷钟声的衬托下，把我们带进山区居民的环境里。它使我们回味起哈尔卡的音乐主题。这充满怀恋之情、水晶般纯净的曲调正是在这里产生的：这山村，这山村的人间的辛酸以及被非人的贵族老爷们践踏的人的感情，是产生这一曲调的源泉。

山地居民聚集在教堂前的小广场，谈笑着，等待着将要在这农村教堂举行婚礼的年轻一对的来到。姑娘们议论着新郎，夸他的好心肠。老人们则提醒她们“可得当心！”

例 29

姑娘们 中速 稍快

财东少爷心软面善，邀请我们参加婚典，

媳妇们

财东少爷心软面善，邀请我们参加

姑娘们 稍慢

媳妇们

婚典，

老人们

嗨，姑娘们，嗨，媳妇们，他的美意使你着迷

所有这些闲情对话都归结于一点：“因此，趁今日礼拜，让我们纵情狂欢！”

例 30

姑娘们 稍慢 中速

ff 因此快趁今日礼拜让我们来纵情狂欢！

媳妇们

小伙子们

ff 因此快趁今日礼拜让我们来纵情狂欢！

老人们

ff

——“明天又不得闲，后天更难熬煎；苦日子一天苦似一天”，因为“贫困的恶魔不会把你放过，追赶你时，你就无法逃脱。”这一场处理得相当自由，每一个乐思始终用一段反复出现的乐句联系起来。这与前两幕贵族场面比较起来，显得令人耳目一新。在这里，人们总是齐声合唱，——姑娘们和老人们的那种纯净、单一声部的对话，揭开了山地居民舞蹈的画面。

山地居民并不单纯为苦难的命运而悲叹，为整日价地给人劳苦而抱怨。他们还爱自然、爱生活，是充满火一般热情、富于美感的人们。而且，他们当时在政治上已经逐

步成熟起来，能够独立战斗生活了：当时，农民坚持发动的多次起义就是明证。1846年后，而特别是一月起义爆发之前，农村一直是个沸腾的火炉，起义虽然屡遭地主与强盗勾结的势力镇压，但是从未停息过。这舞蹈正是他们充满活力的表现。山村男女青年从四面八方聚拢而来，吹鼓手们也来了，舞蹈开始了。艺术家本身天才的直观感觉和对某些音乐素材的融会贯通，使得这一段音乐保持着山区民间舞曲的特色。舞曲以充满活力的前奏开始。主要旋律构筑在这样一个主题之上：

例 31　快板，但不宜过快

dimi　nu　en　do

诙谐地

p

在这似将进入跳跃的乐段之后，却又出现了以固定低音伴

奏的尖刻的乐句：

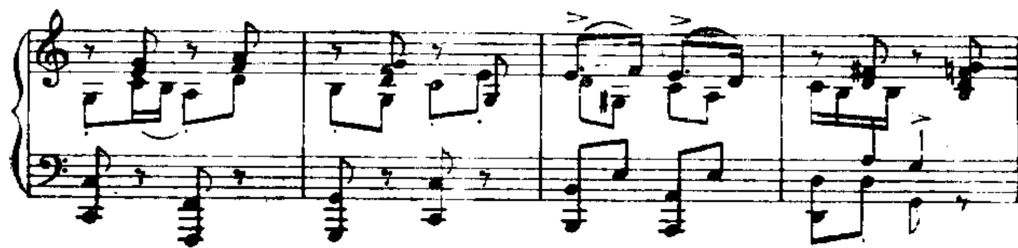


与此相呼应，以同样的速度奏出抒情的乐段：



这同一主题，又以大调奏出，然后又是一段活泼有力的舞蹈：





这时，谱例33里的音乐又重新出现，只不过是转为小调（小音阶）：



然后，又再现主题，结束舞曲的第一部分。舞蹈者重新编组，以前奏中曾用过的音乐旋律为引导，开始奏出舞曲的第二部分：



通过乐器如歌如诉地再现舞曲前奏中的旋律，舞蹈者又聚集起来，准备进入跳跃：



随后，我们又重新听到第一部分的音乐主题。这是一个高度压缩了的再现段，构成为舞曲的第三部分和全曲的结尾。

此时，荣泰克在路上出现，引领着神情恍惚的哈尔卡。他和山地居民的对话，在伴奏中以宽阔的旋律表达出乡亲们对哈尔卡的关怀和同情。这是这一场的主要旋律，而后又在合唱中吸收：



哈尔卡断断续续地唱着一支短曲："我是一只不幸的白鸽，遭受着苍鹰凶残折磨。"她那痛苦的神情使周围的人震惊不安。荣泰克叙述了事情的经过。乡亲们听了这含恨的倾诉，并不因为哈尔卡爱上了财东少爷而责怪她。天边出现了一个黑点，那是一只乌鸦。众人围拢过来对哈尔卡说："这不是你的过错。别人造孽，你却遭殃。"这时，正是荣泰克发现，前来举行婚礼的行列已经走近："他们来了！"

第三幕表现农民、山地居民的场面。作曲家不仅采用

戏剧的手段，而且采用音乐的手段把这一生动的场面描绘出来。与一、二幕贵族的场面相比，曲调的类型迥然不同，富于民歌风情。合唱中各声部的组合也有所不同，大部分是以宽阔的、单一声部的曲调唱出。舞蹈的类型也很不一样。这一切有助于农民性格的刻划，表现出他们生活的价值、他们对哈尔卡的同情，从中我们看到他们的人生态度。同时还表现出他们在处理亚努什和姑娘的冲突的过程中的智慧。假如说，前两幕室内贵族群各个角色都彼此相离相斥的话，那么在这一幕里，全部角色——哈尔卡、荣泰克和农民们都异口同声地对剥削和压迫进行尖锐的控诉。

第 四 幕

紧接前场。前奏中奏出荣泰克悲调中即将出现的几个乐句。荣泰克看见哈尔卡从远处走来。看来她与婚礼的人们相遇是不可避免的了。这被遗弃的姑娘将成为使她痛苦的结婚典礼的见证人。然而，吹鼓手却吹奏起欢快跳跃的山地民歌曲调入场：





荣泰克要求奏一个忧郁一点的曲子。“奏出我们心中的忧伤？”吹鼓手问道，并吹起一曲怀恋的悲歌。荣泰克随着这悲怨的旋律唱出他对姑娘无望的爱情。姑娘梦想上天揽月，到头来却成了不幸的牺牲品，一个一个的打击无情地袭来，沉重地落在她那热恋的心上。咏叹调的第一部分是宽阔的怀恋曲，充满着戏剧性的激情，调性频繁转换。尽管伴奏和旋律比较单一、平凡，但整个音乐显得高雅壮观：

例 40

荣泰克　行板

山上林涛沙沙响，随风飘向远方，

一位青年独自徘徊心里埋藏忧伤！

中间部分稍许活跃一些，带有婉转动听的玛祖卡曲调，犹如在荣泰克心里唤起的希望，瞬息间却又停住，因为他意识到幸福的希望终归不能实现：

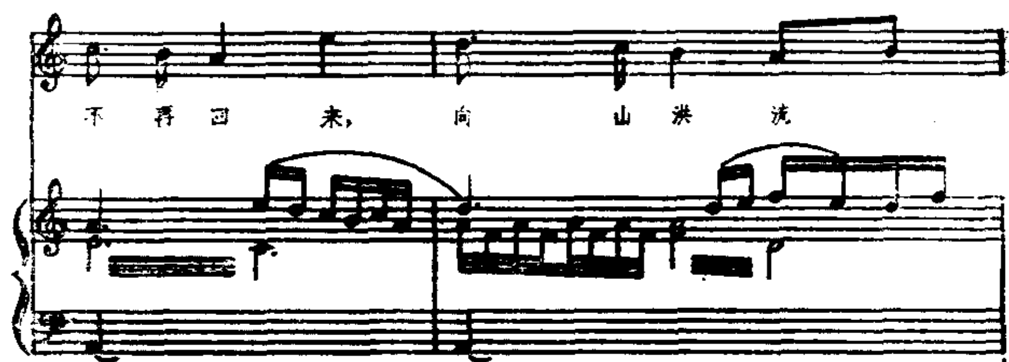
例 41　亲切地

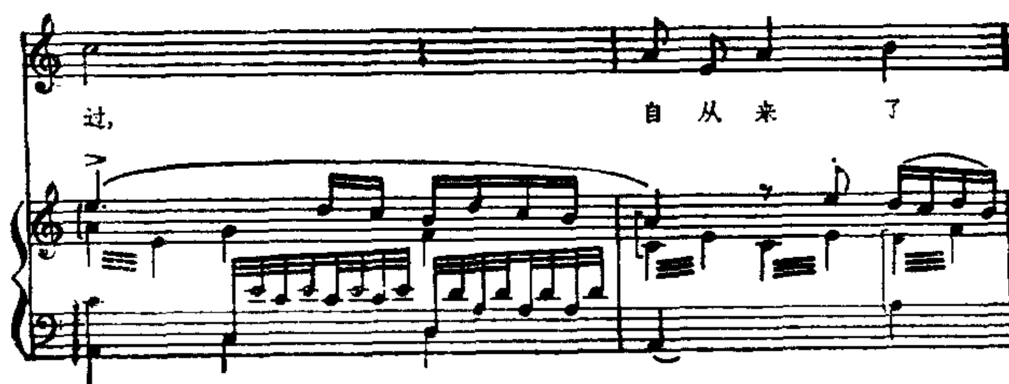
然而，他却为这幻觉所震动，从胸中迸发出呐喊："啊，哈丽诺，我唯一的姑娘！"但是，同情、怀恋的热望，并不能把他所爱的人从苦难中搭救出来，由此而产生的内疚又充满他的心里。第一部分里的音乐主题重新出现。他心中的痛苦和忧伤油然而生，这在一段生动的模拟式音乐伴奏中逐渐地表达出来。从音乐结构上说，荣泰克的咏叹调是歌剧《哈尔卡》中最正规的一个唱段，是按照ABA

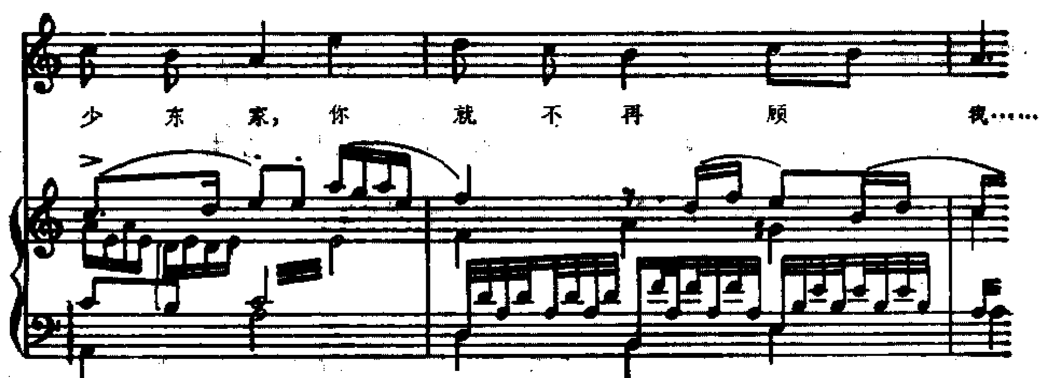
这样一个程式由三个部分组成。但是，再现部不是第一部分的音乐主题的机械重复，而是把原来的音乐主题移到一个新的感情迸发阶段，深刻揭示隐藏在它里面的全部乐意——主人公心中的恼恨和激怒之情：

例 42









农民们已聚集在教堂的广场，他们向一对新人问候。他们习惯于受迫，但是歌声里却充满着幽怨，这幽怨出于荣泰克悲歌同一源泉：

例 43 Allegro animato

高 高 兴 兴 唱 起 欢 乐 的 赞 歌，

高 高 兴 兴 唱 起 赞 歌，

杰姆巴被群众的执拗所激怒，喝道：“怎么啦，你们一个个像石头人！”农民们不得不高声唱，为年轻一对礼赞、祝福。这时聚集的人们都把目光集中投向哈尔卡。——六重唱和合唱开始了。在合唱部分，凝聚着上述复杂的感情。到现在为止，所有曾出场过的人都参加进来了。

六重唱两次反复采用哈尔卡短歌（«好似那狂风吹断的枯藤»）中的主题。这里，时间的车轮似乎已经停转——听众要在同一个时间里，体验各个人物的感情变化，而就六重唱的整体而言，则既表现出现在的情况，也表现出即将发生的事件的悲剧色彩。在各人物混声唱出的片断言调（“快进教堂”）之后，农民们又唱起对年轻一对的«婚礼赞歌»。除荣泰克和哈尔卡以外，所有的人都消失在教堂的大门里。

荣泰克站在教堂门口，观看结婚典礼的进程，并把看到的情景转告哈尔卡。而哈尔卡则仍然痛苦难忍，表面上却保持着平静的忧伤，她为那受骗的贵族小姐——她在婚礼上哭泣——而惋惜；为那不忠实的亚努什而惋惜，他却正在用微笑来掩饰内心的矛盾和不安。她也为自己惋惜：一个复仇的欲念潜入她的心里，除了怀念以外，他还想到一死，以求安逸。这是荣泰克与哈尔卡的二重唱渲染的戏剧性的气氛。

接着，教堂里传出祈祷的歌声——单调而又伤感。这是受苦受难的人们精神上的唯一寄托。哈尔卡听到，不禁心中怒气升腾。她的一段朗诵调和咏叹调，把她对现实的愤慨全部倾诉出来。全曲分为三段。第一段，从被绝望笼罩着的心中发出悲哀的呼号：“唉！我们的孩儿已经冻饿夭亡！”

例 44 Molto agitato

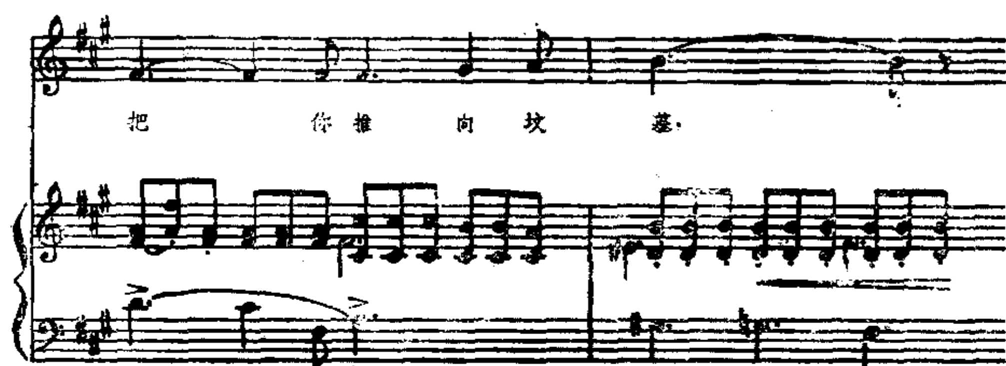




接着是戏剧性的摇篮曲。大提琴象影子一般伴随着她的歌声，听起来，象是她与那影子的对唱：

例 45 哈尔卡





哈尔卡注视着亚努什，骤然发出狂暴的责问：“良心何在？你在何方？我的眼泪，这血的眼泪！”

咏叹调的最后部分描述出她心中激起的最强烈的怒涛：“为了我所受的凌辱，我要把你烧死！亚斯科少爷！”她在呼号着，搜集着麦草和干柴，想用在教堂圣像前的烛灯点燃。这将是对整个苦难生活和她所蒙受的凌辱的报复；是对那个把她当成玩偶的负心人的报复；是对这貌似公正的教堂的报复！在这里她曾多少次听到过关于上帝面前人人平等的说教，关于忠于爱情的信条的说教。而现在，却在这里正宣布一次不忠实的结合——亚努什和佐菲亚的结合。

这时，她又一次地听到教堂里传出的祈祷的歌声。当她看到那个跟她同样受骗的无辜的牺牲品——佐菲亚，看到与她同样受苦受难的乡亲们的时候，她为自己的狂暴行为所惊呆。于是，她毅然抛弃了手中复仇的武器，唱着与那负心的情人诀别的歌，离开教堂。

这时，女主人公的决定已经成熟。她最后一次回顾了一下教堂，奔向山崖，跳入江心。我们最后一次地听到哈尔卡的主题，这是从歌剧序曲里曾听到过的主题。一场悲剧刚刚结束，杰姆巴却宣布时候已到，强迫群众唱起婚礼的赞歌。

（编译自维托尔德·鲁金斯基著《斯塔尼斯瓦夫·莫纽什科的〈哈尔卡〉》一书）

歌 剧 脚 本

〔波〕W. 沃尔斯基
邓 迈 雄译

歌剧音乐分场目次

序 曲

第 一 幕

第一场

第二场 三重唱（亚努什、佐菲亚、斯托尔尼克）

第三场 宣叙调及浪漫曲（亚努什）

第四场 短歌及二重唱（哈尔卡和亚努什）

第五场 合唱及咏叹调（斯托尔尼克）

玛祖卡

第 二 幕

前奏曲

第一场 宣叙调及咏叹调（哈尔卡）

第二场 宣叙调（哈尔卡）

咏叹调（荣泰克）

终曲

第三场

第四场　二重唱（亚努什和荣泰克）

第五场

第 三 幕

前奏曲

第一场　合唱（山地居民）

山地居民舞

第二场

终曲、合唱

第 四 幕

宣叙调和悲歌

第一场　宣叙调

第二场　悲歌（荣泰克）

第三场

第四场　二重唱（哈尔卡和荣泰克）

第五场　在教堂里的祷告

第六场　宣叙调、抒情短歌（哈尔卡）

全剧终场：终曲

时　间　十八世纪末叶

地　点　克拉科夫地区

第　一　幕

在城里。贵族斯托尔尼克的庭院。厢房。深处有三扇高大的玻璃镶嵌的大门通向花园。从观众席上可以看到：一侧是通向舞厅的门，敞开着；另一侧是一张桌子。前来贺喜的宾客们在桌旁向斯托尔尼克祝贺、寒喧。大管家杰姆巴在宾客中穿梭斟酒。一排排花烛照得大厅通明透亮。其他宾客们双双踏着波洛涅兹舞步，在舞台上翩翩起舞。

第　一　场

杰姆巴：（以下简称杰）

向新娘新郎衷心祝愿，
今宵订婚结成良缘！
永恒的爱情，和睦相随，
青春常在，幸福无边！
恩恩爱爱，天生的一对，
如漆如胶，先人的恩典。

众：向新娘新郎衷心祝愿，

今宵订婚结成良缘！

永恒的爱情，和睦相随，

青春常在，幸福无边！

恩恩爱爱，天生的一对，

如漆如胶，先人的恩典。

郎才女貌，今宵婚配，

上帝鸿恩，彩带相牵。

杰：
斯托尔尼克：（以下简称斯）

看哪，天生的一对，

多么相称，令人心醉！

众：看哪，天生的一对，

多么相称，令人心醉！

美貌的斯托尔尼柯夫娜，

真是亚努什的造化！

佐非亚·斯托尔尼柯夫娜，

真是亚努什的造化！

恩恩爱爱，天生的一对，

如漆如胶，先人的恩典。

郎才女貌今宵婚配，

上帝鸿恩，彩带相牵！

（客人们跳着波洛涅兹舞徐徐进入内厅。舞台上只剩下桌旁合唱的人。）

杰：郎才女貌天作媒，

门当户对结良缘。

斯：让幸福的彩带

把他们相连！

众：让幸福的彩带

把他们相连！

恩爱夫妻永相依，

白头到老不分离。

（宾客们跳着波洛涅兹舞重新进入舞台）

众：看哪，天生的一对，

多么相称，令人心醉！

美貌的斯托尔尼柯夫娜，

真是亚努什的造化！

恩恩爱爱，天生的一对，

如漆如胶，先人的恩典。

杰：（从席位上站出来举杯）

干一杯！

斯：诸位兄弟，谢谢您们！

干上一杯，

为了您们的健康，干杯！

我们情同手足，

谢谢诸位！

众：让我们相亲相爱，干杯！（散开）

第　二　场

亚努什：（以下简称亚）

请祝福吧，亲爱的父亲，

我壮着胆子这样称呼您。

佐菲亚：（以下简称佐）

您为我煞费一番苦心，

我永远铭记您的恩情。

斯：你们的结合是上帝的恩典，

我祈祷多年只为了今天。

佐：您的心愿今宵实现，

您的恩情我牢记心间。

佐：
亚：祝福吧，为我们祝福，

我们的结合是上帝的恩典。

祝福吧，为我们祝福，

这是我们请求的全部！

我们请求，为我们祝福，

尊敬的父亲，请为我们祝福！

斯：祝福你们如愿，

上帝赐福，

祝你们吉祥如意！

哈尔卡：（以下简称哈）（在后台起唱）

好似那狂风吹断的枯藤，

我不知何往，心神不定。

你在哪里哟，瑰丽的花环，

怎不见你百合花洁白的身影？

佐：是谁在唱？歌声多凄凉！

亚努什，怎么回事？

哈：（接唱）

你夺走了我的一切，

我的雄鹰，你夺走了我的全部心灵。

亚：（对佐事亚）

我不知道，这可怜的姑娘！

她从哪里唱着悲歌跑来？

哈：（接唱）

我四处寻觅，走遍天涯，

怎奈我总也找不着他，

啊，找不着他！

斯：谁在我花园里唱着悲歌？

莫名其妙，偏在这喜庆时刻。

亚：（旁白）

她从何来，

偏在这时出现？

佐：（心里不安）

怎么回事？

亚：（自言自语）

她为何疯疯癫癫跑来？

斯：（愤怒地）

好大的胆子，竟敢再嚷！

（欲出，被亚努什拦住）

亚：（对佐菲亚）

我的天使，你难道没有听出？

她的歌声充满怨诉。

我们欢乐跳舞，

她却忧愁、孤独。

佐：（旁白）

这算什么欢乐跳舞！

我怎能平静，听了这怨诉？

（对亚努什）

你是多好啊，

她的不幸引起你的深深同情。

那哭诉声充满着怀恋，

她怀恋的是什么人？

亚：（自白）

这声音是多么熟悉，

她又是多么地不幸，

（对佐菲亚）

让我去看个究竟。

斯：你去看看吧，

也许该怜悯她。

我们欢乐，她却不幸，

你快去看个究竟。

佐：快去，亚努什，把她带来！

亚：我们这儿欢乐又跳舞，

她却独自悲伤和痛苦。

（斯托尔尼克和佐菲亚同下，舞台上只剩下亚努什一人。）

第　三　场

亚：（宣叙调）（亚努什独自忧伤，心神不安）

莫非是魔鬼将她驱赶，

她从何来，出我意外？

她的悲伤虽使我痛苦，

但是，生米已煮成熟饭。

啊，也许用我的温存能够止住她的眼泪，但我终归要说：你必须离开！

（回忆地）

为什么当我忧伤的时候，
思念她心中热血激荡？
那笑脸透过金黄的发辫，
在我眼前闪烁奇异的光芒。
迷人的微笑挂在红润的嘴边，
细长的睫毛下一双黑眼珠放射光辉。

为什么骤然心急火燎，
象巨风在河面泛起波涛？
啊，她孤单单在此刻来到，
我不知究竟如何是好！
我不愿让绝望再折磨她，
要为她分担这莫大的忧愁。

第 四 场

（哈尔卡入场，尚未发现亚努什）

哈：好似那狂风吹断的枯藤，
我不知何往，痛苦难忍。

瑰丽的花环，你飘向哪里，
怎不见百合花洁白身影？
亲爱的亚斯科，心中的雄鹰，
你夺去了我全部心灵。
我四处寻觅，踏遍天涯，
怎奈我总也找不着他，
啊，我找不着他！
你在何方？啊太阳——心中的太阳，
请照耀旷野遗弃的麦浪！
我是棵麦穗，
失去你我就将枯黄。
我到处寻觅，天涯走遍，
怎奈我不得同你相见！

（哈尔卡发现了亚努什，狂喜地扑在他的怀里）

哈：（二重唱）

啊，亚斯科，我亲爱的！
荣泰克对我说过：
你会抛弃我，把我遗忘，
他的话曾使我忧伤。
如今我又见到了你，
重新偎依在你身旁。
你赐给我温暖，

微笑着仍象往日一样！
我的雄鹰啊，我的太阳！
你赐给我温暖，
微笑着仍象往日一样！
我的雄鹰啊，我的太阳！
你忠实地爱我，仍象往日一样。
我终于见到了你，
依然偎依在你身旁。
我的太阳！你像往常一样，
向我微笑，赐给我温暖。
你就是我的幸福，
你忠诚爱我，象从前一样！

亚：（二重唱）（旁白）
这该诅咒的时刻好不叫我难堪！
我在欺骗她，
她却不知内情。
她的眼泪折磨着我，
颗颗泪珠打落在我的心上。
（转向哈尔卡）
我的哈尔卡，
我幸福的霞光，
我真心地爱你象从前一样。

用不着担心，

用不着忧伤，

我不会抛弃你，

不会把你遗忘！

只求你快快离去，

免得“叔父”看见，

引来一场祸殃。

不用害怕，

不用忧伤！

我不是赶你走，

我还要回到你身旁。

哈：（二重唱）

啊，我的雄鹰，我的太阳！

你微笑着象往日一样，

我的雄鹰，我的太阳，

你真诚地爱我象从前一样！

（激动地扑在亚努什的怀抱里）

亚：（二重唱）（轻轻地把她推开）

你冷静一点，不要胡想，

（用力把她推开）

难道我抛弃了你，

难道我已把你遗忘？

我只求你快点离开，

走出这堵围墙。

等着我吧，

在维斯瓦河畔——

两尊塑象和十字架耸立的地方，

我将去到那里，

重新跟你相伴。

走吧——

那里才是我们幸福的天堂！

哈：（二重唱）

你真的会去吗，

重新回到我身旁？

在那里才是我们幸福的天堂！

（亚努什问她："你是跟谁一道来的？"哈尔卡没有注意到他的问话。）

你爱我象从前一样，

少东家，我亲爱的！

你永远爱我象从前一样。

亚：（二重唱）

是谁把你带来？

冷静一点，哈尔卡，

你快快离开！

随后我就会赴约，

到那时你我重见。

我请求你——

快快离开！

哈：（二重唱）

我真的不会被抛弃？

你当真会回到我山村里？

亚斯科，我亲爱的！

在河岸我等着你，

一真等到我的雄鹰

重新飞到我的怀里。

到那时，你仍旧是我的，

你我又幸福地在一起！

哈
亚：除非死神才能把我们分离！

哈：（二重唱）

啊，亚斯科！

亚：哈尔卡，快！哈尔卡，

你快离开！

快快离开！

（先是把她紧紧地搂到怀里，然后把她送出花园门外，关上门，迅步走向大厅。）

第 五 场

（亚努什和部分宾客，随后，斯托尔尼克、佐菲亚入场。杰姆巴手执银壶。宾客中的一个，手举齐格蒙特式大酒盅。在通向大厅的门洞里，隐约可见几名妇女站立在那里。）

众宾客：怎么回事，不见新郎？

跳吧，跳吧，

别错过好时光！

（一位客人搀扶着亚努什入场）

亚：（勉强地）

谢谢诸位，

谢谢诸位！

大家请随便！

（满腹心事地向宾客们伸出手致意）

众宾客：（向亚努什围去）

好兄弟，你交了好运气，

佐菲亚一表人才，

恰似一团烈焰。

（佐菲亚入场）

小乐队，奏起来

为新婚奏一曲，

快拨动你的琴弦！

（转向正入场的斯托尔尼克）

时候不早了，

您不必劳驾再来，

有您在场，我们倒不敢随便。

您待我们像皇公贵族，

我们吃喝得又香又甜。

（一位客人高举酒杯，声嘶力竭地为尊贵的主人全家幸福干杯）

主人，万福！

（另一位客人附和着）

为今宵名门佳配庆贺，

主人，万福！

愿幸福的日子天长地久，

愿新婚的一对白头到老，

万福！

（斯托尔尼克激动地放下佐菲亚的手。脱帽绕过胸口伸向全体宾客，行鞠躬礼。）

斯：（咏叹调）

尊贵的先生们，

我心情激动万分，

感谢诸位盛情光临！

今夜欢聚一堂，

为我家增添无上荣光！

尊贵的先生们，

此刻我的心情诸位不难想像：

我唯一的女儿，母亲早已身亡，

不久她就要出嫁，

为父我不免感到忧伤……

亚：（亚努什趋步斯托尔尼克膝下，作跪状。）

亲爱的父亲！

斯：（接唱）（紧握着佐菲亚的手）

我的女儿哟！

（转而又紧握亚努什的手）

我的孩子！

（转向宾客们）

尊贵的先生们，

我的心情你们定能体谅：

我唯一的女儿一出嫁，

只剩下我孤独一人，

怎叫我不忧伤？！

因此，我敬请诸位，

继续狂欢，

莫错过时光。

跳舞吧，

把祈祷的赞诗唱！

让我们回到逝去的时光。

小伙子们，

谁爱我，谁信赖我，

就让鞋后跟迸溅出火光！

杰：（悄声对斯托尔尼克）

尊贵的主人，

这里又闹又热象蒸笼，

我们不如走开，

让他们去跳舞狂欢。

斯：好杰姆巴，说得很对，

听从你的好主张！

（向客厅的门走去）

杰：乐队，奏一曲玛祖卡！

第　六　场

众宾客跳起欢快的玛祖卡。

第 二 幕

围墙间夹着一条甬道。右侧可见斯托尔尼克家的窗户，灯火通明。舞台深处有一堵墙和一扇便门。哈尔卡从门洞里走来。时已深夜。

第 一 场

哈：（宣叙调）

啊，我心儿已飞向郊外十字架旁等待着他。

要用我那不幸的眼泪，

唤起神灵的圣父圣母发发慈悲

搭救我这可怜的妇女。

啊，我不幸，孤苦零丁，

尝尽了人间的酸辛！

（传来庭院里的音乐声）（环顾四周）

荣泰克，听吧！

那里歌舞欢乐，

这里却冷冷清清，

（转而欢乐地）

他在告别我的时候，

答应过要回到我山村。

日日夜夜我把泪眼望穿，

盼望他的来临。

只要他快快回来，

欢乐就回到我心田！

（咏叹调）

我愿是只云雀，

伴着晨曦升起；

我愿是只春燕，

飞向无边天际；

我愿是只鱼儿，

在河水里游戏，

游到亚斯科身边！

但我不是鱼儿，

在维斯瓦河里游荡；

不是云雀、春燕，

在蓝天自由翱翔。

只有风在呼喊：

“亚斯科快快回来！”

（竭尽全力地）

假如我——

啊，假如我是挂在天边的一颗星星，

我要把那山泉照得清彻透明；

哪怕我是流萤，

也要用微光照亮你的心灵。

啊，假如你——

假如你能看见我那痛苦的眼泪，

啊，我这泪珠，

啊，我颗颗泪珠

映照着我的心！

山泉闪闪发光，

见不到我的身影；

流萤的微光，

也照不到你的心灵。

我的痛苦呻吟，

在露珠上飘荡：

“多么不幸啊，姑娘！”

我愿这含泪的眼睛放射微弱的萤光，

将他的心灵照亮。

树梢上的月光，
请为我倾吐衷肠，
让他在梦中把我想。

啊，我愿变只云雀，
伴随着晨曦升起，
飞到亚斯科身边。
但我不是鱼儿，
在维斯瓦河里游荡；
我也不是云雀，
在蓝天自由翱翔；
只有风在呼喊：
“亚斯科快快回来！”
快回到我的身旁！
请不要把我遗忘！

第 二 场

（哈尔卡发现荣泰克，快步向他跑去）

哈：（宣叙调）（激动地）
荣泰克，你说说，
为何如此捉弄我？

你知道，

他是我唯一的快乐。

我看到了他，

他跟我说了话，

他还要回来的，

他不会抛弃我。

荣泰克：（以下简称荣）（打断哈尔卡的话）

你这可怜的心，

虽说没有破碎，

难道还少受了折磨？

哈：荣泰克，

你为何这样捉弄我？

荣：难道我不该提醒你？

哈：你在嘲笑我？

荣泰克，带我离开这儿吧！

荣：（无动于衷）

离开这儿吧！

哈：（环顾四周）

这深宅大院多么奇妙，

又是多么难以捉摸！

看不见我的太阳从哪儿升起，

也看不见从哪儿降落。

快离开这儿，
这冷酷的院墙使我厌倦，
它叫我失魂落魄。
离开这儿吧，
我们快离开，
回到我们的山村。
他会回来，
他已经在郊外等待着我。

（惊讶、惧怕）

你在嘲笑我？

荣：（隐约地露出嘲笑）

我们走吧，
既然他已经在郊外等着。

（咏叹调）（爆发似地）

难道你相信他？可怜的姑娘！
你真相信他有什么好心肠？

象那狂风在山崖上呼啸，
象山洪直泻奔流，不回头，
他的话全是欺骗，
他永远也不会回头！
千万不可相信，

他骗人的花招！
你是穷家女，
他是阔少爷！
这一点不能忘：
你配不上！
你真相信他，可怜的姑娘？
你真相信他有什么好心肠？
哈：我相信他，我相信他！
荣：你应当知道：
财东决不会爱你这穷姑娘！
你应当知道：
他口蜜腹剑，铁石心肠，
决不把你的眼泪放心上！
口蜜腹剑，铁石心肠，
你万万不可上他的当！
恶魔俘去了你可怜的灵魂，
啊，你不会知道，
他的心比那恶魔更狠。
（竭尽全力地）
象春雨浇灌久旱的树苗，
激起我的爱情向你燃烧。
我渴望你，

衷心爱你。

但是我发觉，

你已落在他的怀抱……

（稍许停顿）

他夺走了花环，

把你的灵魂夺走。

啊，亲爱的哈尔卡，

可怜的姑娘！

他欺骗了你，

你上了当！

象那狂风在山崖上呼啸，

象山洪直泻奔流不回头，

他说的话全是欺骗，

他永远也不会回头！

我们来这里是为了你，

让你幸福地会见你日夜思念的亚斯科——你的那“雄鹰”！

（指着庭院里）

可是——

那就是他！

同他的新娘正跳着舞。

（带有讥讽的意味，把哈尔卡拉向庭院）

他同新娘跳着舞，

新娘多漂亮，

啊，他是多么开心，

这就是你思念的人！

（舞台后面传来礼赞的合唱：

“向新娘新郎衷心祝愿，

今宵订婚结成良缘，

永恒的爱情和睦相随，

青春常在幸福无边……”）

（一开始，哈尔卡被这合唱声所惊呆。而后，她终于无法忍受，暴怒起来，猛击庭院大门。）

哈：放我进去呀，放我进，

里面有我孩儿的父亲！

荣：（把哈尔卡拉出庭院门）

我们离开这个地方，

免得横遭祸殃。

哈：啊，放我进去呀，放我进！

（更猛烈地击打着院门）

里面有我孩儿的父亲！

（疯狂地转向荣泰克）

荣泰克，带我去见财东少爷！

亚斯科少爷，你可听见我在呼唤你？！

荣：哈尔卡，快走吧，

他们看见你了！

哈尔卡，快走吧，

他们会欺负你呀！

第 三 场

（杰姆巴、众宾客和手执烛灯的佣人们入场）

哈：放我进去！

荣：他们已经来了！（把哈尔卡拉向台前）

杰：（在庭院门洞里）是谁在这里吵闹，

为什么嚷个不休？（进入舞台中央）

哈：放我进去，

里面有我孩儿的父亲，

我要见亚斯科少爷。

荣：哈尔卡，快走吧，

他们走来了，

他们会欺负你。

快快离开吧！

杰：滚开，快从这里滚开！

见鬼去吧，别搅乱了订婚舞会！

荣：哈尔卡，快听我的话，

赶快离开这儿吧！

哈：荣泰克，带我去见少爷，

去见我的亚努什克。

执烛灯的佣人：滚开，快从这里滚开！

你们不要再闹，

他们要我把你们赶走，

快走开吧，快走开！

（哈尔卡听到这些话以后，昏昏沉沉，不由自主地往板凳上一坐，双手托住低垂的头，直到下一场开始）

第　四　场

同前场。加上亚努什。

亚：（轻声轻气地对哈尔卡）

我已经告诉过你，

请求你不要再来，

却为何又来到这里？

荣：（从人群中挤出来，冲到亚努什面前）

东家，是我把她带来的！

亚：（上下打量荣泰克，怒气冲冲）

你哪里来的胆量，
竟敢把这姑娘从山地带到远方？
（片刻间，却又抑制住自己，用压低了的声音说）
难道你们在山地生活不下去，
难道她在那里受了什么委屈？
快给我说，
你想干什么？！
（旁白）真该诅咒！
这可怜的姑娘恐怕昏过去了。
（气愤地）
嗨！把她带走，
马上把她带走！
东家我不会忘记你的功劳。
你要相信，
只要你把她带走，
东家我不会忘记你的功劳。

荣：啊，我们的东家，
你该发发善心：
她父亲早已丧身，
母亲早在坟墓里长眠，
上帝抛下她孤儿一人，
艰难度日，孤苦零丁。

她那痛苦的眼泪，

只落得人们的奚落和嘲弄。

亚：（旁白）

真该诅咒！

这可怜的姑娘恐怕昏过去了。

荣：（长时间地沉默。然后，气氛缓和下来。带着深深隐藏着的讥讽口吻说）

啊，善心的财东老爷，

只怪她命运不好，

你发发慈悲吧，

上帝会奖赏你。

亚：你相信吧，

只要你把她带走，

东家我定要重重奖赏你的功劳。

荣：财东老爷，

上帝也会重重奖赏你的这份功劳。

亚：你相信吧，

我会奖赏你的功劳！

荣：财东老爷，

上帝也忘不了你的“功劳”。

第 五 场

同前场。场上增加了佐菲亚和斯托尔尼克。

（以下为六重唱）

杰：奇怪，你这姑娘！

到底想干什么？

快从这儿滚开！

去见鬼吧，

那里有人向你寻欢！

早就要她滚开，

她却唱着悲歌死纠缠。

见你的鬼去吧，

快从舞会上滚开！

荣：哈尔卡，快走开！

啊，可怜的姑娘，

让我们离开这个地方！

尽管你唱着悲歌，

也难打动他们的心肠。

富人们只喜欢微笑，

不会怜悯你的悲伤。

够了！不要再唱！

让我们快离开这个地方！

斯：谁在闹？

哪儿又来个古怪的姑娘？

想搞什么名堂？

早就要她滚开，

她却唱着悲歌死纠缠。

真是莫名其妙，

跑到我这舞会上捣乱。

（向杰姆巴示意）

叫她见鬼去吧，

快叫她从舞会上滚开！

杰：这吵闹是为什么？

哪儿又来个古怪的姑娘？

想搞什么名堂？

（对亚努什）早就要她走开，

她的悲歌却唱个没完。

快走开吧，

可怜的姑娘！

见鬼去吧！

那里没有人欺负你。

快离开这个舞会。

亚：他为什么把这姑娘带来？

他安的什么心！

（对佐菲亚）

这姑娘真奇怪，

早就要她走开，

她却唱个没完，

充满悲伤，令人胆寒。

快走开吧！

（旁白）

上帝发发慈悲，

求您把她带开。

（对杰姆巴）

就是这个青年农民，

把我们的舞会搅乱，

快叫他滚开！

哈：啊，亚斯科，

你悄悄地设下骗局，

一步一步把小白鸽引入歧途。

我的雄鹰，

要杀死我。

上帝，救救我！

我的鹰，我的雄鹰！

你抛弃我，

不叫我活。

第　三　幕

（间奏曲）

帷幕徐启。亚努什的领地，一个重峦叠嶂的山村。傍晚，夕阳西照。舞台的一侧可见村舍的一角。几个男女山地居民在房前板凳上坐着，还有几个散乱地坐在岩地上。另有一些村民从舞台的另一侧入场。远处传来教堂晚祷的钟声。

第　一　场

庄严的晚祷歌声刚落。一个纨袴公子离人群而去（舞台深处）。

众村民：（以下为合唱）
（男女老少）

礼拜天的晚祷刚刚散场，
夕阳仍在放射着光芒，
人们稍许感到点轻快，
尽管汗水还留在背上。

让我们松一松筋骨，

莫错过这瞬息快乐时光。

（合唱逐渐变成闲情对话）

男女青年：不久，财东少爷伴着贵人

结婚来到教堂，

只要我们为他捧场，

他就不会把咱遗忘。

老人：尽管我们为他捧场，

他见到穷鬼仍要躲藏。

贫困的恶魔不会把你放过，

追赶你时，你就无法逃脱。

众村民：因此，趁今日礼拜，
（男女老少）

让我们纵情狂欢。

明天又将不得闲，

后天更要受熬煎，

苦日子没有尽头，

一天更苦似一天。

因此，趁今日礼拜，

让我们纵情狂欢。

姑娘们：
妇女们：财东少爷心软面善，

邀请我们参加婚典；
这样的好意实在不多，
温文尔雅更为少见。
因此，趁今日礼拜，
让我们纵情狂欢。

老人们：嗨，姑娘们，
嗨，媳妇们，
他的美意使你们着迷，
他的客气是张嘴皮，
他脸带笑容你可得留意！

小伙子们：（在舞台深处的小山岗上）
因此，趁今日礼拜，
让我们纵情狂欢。

（天色逐渐转暗）

小伙子们：
老人们：夕阳西下，
夜幕降临，
山脊已在暮霭中消隐。

众村民（男女老少）：筋骨似乎稍许舒展，
忧愁却随即走来。
因此趁今日礼拜，
让我们纵情狂欢。

明天又不会得闲，

后天更难熬煎。

苦难的日子没有尽头，

一天更苦似一天。

（跳起山地居民舞）

第　二　场

荣泰克和哈尔卡从舞台深处走来。

众：（合唱）

你们看！是谁？

小伙子是谁？

是荣泰克，

是的，是荣泰克。

荣：上帝赐给你们欢乐，

你们多快活！

但只要穷魔缠身，

靠歌声不能摆脱。

因此，我不用歌声同你们随和。

众：那女的是谁？

看年纪是哈尔卡！

是哈尔卡，

就是她！

就是我们的姑娘哈尔卡！

荣泰克，你们从哪里回来？

你从哪里把她带回来？

看她变了

忧心忡忡，

脸上布满愁云。

荣：是从城里财东家回来。

哈：（下意识地重复着荣泰克的话）

是从城里财东家回来。

因我脸上布满忧患，

你们认不出我的容颜。

我是一只不幸的白鸽，

遭受着苍鹰凶残折磨；

我万不该飞向田野，

苍鹰啊，苍鹰，

你为何要蹂躏我这可怜的白鸽？

众：可怜的哈尔卡变了模样，

脸苍白，情惆怅，

眼里充满着忧伤。

荣：哎！这是贵族们的勾当，

玩弄女性只当儿戏一场。

财东已跪在斯托尔尼柯夫娜身旁，

装模作样；

她又何曾知晓他的真正心肠。

哈：但是他并没有把真心交给新娘。

众：（好奇地向荣泰克围拢过去）

荣泰克，你快讲，

姑娘在城里怎么受欺诳？

荣：请听我说：

我们去正碰上订婚典礼，

他见到哈尔卡还亲热了一场，

甜蜜的话语绵绵不断，

还紧紧偎依在她身旁。

然后，约她在郊外相会，

这骗局好叫我怒满胸膛。

把我俩撵出门外，

他就象恶狗一样。

哈：（沉浸在恬静的回忆中）

你又在我面前神奇地出现，

雄鹰啊，我的雄鹰！

不，不，不……

小鸽子在山巅扑打着翅膀，

已不是白色，却染上血污暗淡无光。
她扑打着受伤的翅膀，
像石头一直栽倒在地上。

终　　场

众：这就是穷家姑娘，
命该如此，何人相帮？
啊，可怜的哈尔卡，
啊，苦命的姑娘！

荣：啊，一对新人就要来到，
庆祝婚礼的人群熙熙攘攘。

（有人发现一只乌鸦飞来，他指着乌鸦向众人暗示。）

众：看哪，你来看！
乌鸦落在房顶，
预兆着一场祸殃！

哈：它从鸽子的尸体上飞来，
吸吮过鸽子的创伤！

众：穷家姑娘，命该如此，
何人相帮？
她们命该如此，
谁能帮她们免遭祸殃？

啊，可怜的哈尔卡，

啊，苦命的姑娘！

不是你的罪过，

而是别人造孽，你却遭殃。

一山地居民：（在舞台深处）

他们来了，

众：他们来了！

第 四 幕

黄昏。乡村教堂前，墓地环抱着的广场。远处，山峦起伏，一条小河绕山而行。

第 一 场

帷幕徐启，荣泰克独自一人从山上走下。

荣：（宣叙调）

不幸的哈尔卡，

悲愤地走来，

难道你受的凌辱还不够？

何苦总把那负心人怀恋！

等他带着夫人出现，

灾难就逼近你的眼前。

仁慈的耶稣啊，

伸开你的双臂将她阻劝，

保佑她平安无事，

莫让她走向深渊。

第 二 场

在舞台深处，吹鼓手走向高山，欢快地吹奏起来。

荣：（突然转身向吹号手呼喊）

嗨！吹鼓手！

为何奏起这欢乐的曲调？

吹鼓手：为了欢迎婚礼的行列。

荣：（招手）

时候不到，

还是先奏一曲悲歌，

道出我们心中的悲愁。

吹鼓手：我们自己的调？

荣：是啊，忧郁的曲调！

山中林涛沙沙低吟，

随风飘向远方……

一位青年独自徘徊，

心里埋藏忧伤。

我的思念不为别人，

只是为了你，啊，姑娘！

啊，哈丽诺！

我心中唯一的姑娘！

想起我们童年时光，
一起多欢畅。
我在黑夜攀登峭壁捕捉小鸟送给你，
也曾采集山花编织花环献给你，
你那笑声直到如今仍在我耳边回响。
我的思念不为别人，
只为了你，我的姑娘！
啊，哈丽诺，
我心中唯一的姑娘！

你的魅力使我心醉，
把我的爱情点燃，
啊，为了你，
赴汤蹈火我也心甘情愿。

岁月消逝不再回来，
象山洪流过；
自从来了少东家，
你就不再顾我。
我的思念不为别人，

只是为了你，啊，姑娘！

啊，哈丽诺，

我心中唯一的姑娘！

我的哈尔卡，

你是我日夜思念的姑娘！

（吹鼓手吹奏着渐渐远去了）

第　三　场

哈尔卡不顾山地居民的劝阻，从山上直奔而下。荣泰克欲上前把她引开，但哈尔卡挣脱他，独自坐在舞台一侧的石崖上。

杰姆巴进场。

杰：（对山地居民）

这很好，你们都在等着，

快给我放开歌喉，

高兴地唱起欢迎的歌！

向新娘新郎鞠躬庆贺，

快给我放开歌喉，

唱起欢乐的赞歌！

众：让我们放开歌喉，

高高兴兴地唱起欢乐的赞歌！

斯：（边走边说）

你们好！我的子民们！

众：（低沉地）

谢谢您，尊贵的主人！

亚：（发现哈尔卡在场。旁白）

我的天哪，她在这儿！

佐：（边走边说）

你们好啊！

众：谢谢您，小姐！

杰：（对着山地居民们）

怎么？你们嘴巴被封住了？

一个个象是哑巴！

我杰姆巴领个头，

看谁敢不听话。

众：让我们给他唱起歌，

一起鞠躬来庆贺，

让我们给他高声唱，

为了他们的喜和乐。

祈祷上帝保佑你们，

——新婚吉祥如意！

赐给你们幸福，

赐给你们长寿，

赐给你们富贵，
保佑你们白头到老！

佐：（发现哈尔卡在场）
为什么？
哪里来的穷姑娘，
脸色苍白，充满忧伤？

亚：（旁白）
哎呀，她莫非认出了她？

哈：我是个不幸的姑娘，
亚斯科，我的鹰，抛弃了我。
我四处寻觅，不知何往，
他却离开我飞向远方！

佐：（自言自语）
哪里来的这穷姑娘，
脸色苍白，充满忧伤？
啊，对了！
我似曾见到过她。

斯：哪里来的这穷姑娘，
脸色凄惨，充满忧伤？
这张脸我似曾见过，
啊，对了！
我似乎见到过她。

荣：（旁白）

哎呀！要是她也认出了她，

上帝呀，要是认出她！

后果就不难想像：

他们不会饶过她。

众：认出来了，

恐怕认出来了！

哈：我是个不幸的姑娘，

亚斯科，我的鹰，抛弃了我，

我四处寻觅，不知何往，

他却离开我飞向远方！

上帝哟，请用你仁慈的胸怀，

保佑哈尔卡安全无恙，

驱除这贫困和忧伤！

佐：
斯：多么可怜的姑娘！
杰：

这张脸我似曾见过，

是的，

我曾经见到过她。

她失声地祈祷上苍，

愿上帝保佑她平安无恙。

佐：（转向亚努什）

不错，我是见到过她！

亚：（含含糊糊）

我亲爱的，你说对了，

这张脸我已记不准，

她的眼睛充满痛苦，

看上去已经神志不清。

哈：（充满着怨恨）

亚斯科，我的亚斯科，

你的鸽子已经奄奄一息！

亚：（旁白）

唉！万能的上帝，

请赦免我的罪过。

也许佐非亚还莫名其妙……

快走，我们应当走开！

但对这姑娘我又如何是好？

佐：你说，你如何是好？

亚：快走，让我们快进教堂，

天色昏暗，时候不早，

快去举行婚礼！

佐：在这里我心中郁闷，

不如快进教堂，

快去举行婚礼！

斯：这里气氛令人沮丧，

尽早快进教堂，

时间已到，

快进教堂，

让你们举行婚礼！

（佐菲亚、亚努什、斯托尔尼克缓步进入教堂）

众：祈祷上帝保佑你们新婚吉祥如意！

赐给你们幸福，

赐给你们长寿，

赐给你们财富……

荣：（高声接唱）

……还有苦难。

杰：你们谁在这里大吵大嚷？

众：谁也没有！

杰：（招呼着正要走散的村民）

那么你们再继续唱，

成双成对高高兴兴地

簇拥着新娘和新郎，

等我们回来时，

你们还要高声唱！

众：（在教堂门口）

我们为你高兴地唱！

（进入教堂）

第　四　场

天色逐渐转暗。

哈：（痛楚地重复着众人的话）

啊，高兴地唱！

啊，高兴地唱！

荣：你可看见？

你可听见？

现在你该明白了吧！

哈：（更为清醒）

亚斯科在哪里？

哪儿是我的鹰？

荣：（指着教堂）

你看吧！

哈：（向教堂跑去，从门洞往里一看，便发出一声尖叫）

呀！

（用双手掩住脸，缓步回到舞台前）

荣：（靠近教堂门口站着）（转向哈尔卡）

传来低沉的诗语，

他们在神坛前站立，
新娘每说一句话
都伴随着哭泣。

哈：（没有注意荣泰克的话）
唉！亚斯科，你毁了！
啊，你真叫我惋惜！

荣：（切齿痛恨地）
你的亚斯科却在笑哩！

哈：啊，亚斯科，你毁了！

荣：你的亚斯科在笑哩！
他在笑，她却在哭泣！
可怜的人，毁了，真可惜！

哈：（痛苦地转向荣泰克）
啊，荣泰克，请理解我。

荣：（没有注意哈尔卡的话）
他正把戒指给她戴上，

哈：（只顾自己说下去）
我心中忐忑不安，
连话也不敢讲。

荣：（只顾自己说下去）
新娘正把戒指交给他，
他兴高采烈，

心里象是毫无牵挂。

哈：你若理解我，

就该跟我说：

我亲爱的亚斯科，

我金色的太阳，

你不该毁了我！

荣：他看上去很平静，

似乎毫无牵挂一样。

不幸啊，哈尔科，

你这不幸的姑娘！

你在哭泣，

他却笑得发狂。

啊，哈尔科，你被毁了！

快不要为他伤心，

你的泪叫我欲断肠。

（哈尔卡晕倒在地，荣泰克奔向教堂）

第　五　场

（唱诗班的风琴鸣响，隐约传来教堂里的祷告声）

众：上帝在天堂放射圣光，

照耀大地上苦难生灵，

您那神圣的仁爱之心，
给大地送来福音！

第　六　场

哈：（似从梦中初醒）
唉！我们的孩儿已死去，
从小饿肚肠，
孩儿已经冻饿夭亡。
娘在这儿，
爹在他方！

孩儿他伸出了小手，
向爹娘悲哀地张望。
娘在这儿，
爹在他方！

啊，苍鹰虽凶残，
却把雏鹰喂养：
孩儿短，孩儿长。
我的孩儿却饿断肠！

（抒情独唱曲）

啊，我的孩儿哟！
究竟谁把你推向坟墓，
又将你埋葬？
啊，我的孩儿哟！
是谁把你推向坟墓，将你埋葬？
如今有谁陪伴在你身旁？
如今有谁送你入梦乡？
如今谁摇摇篮送你入梦乡？

良心何在？
你在何方？
我这眼泪，
这血的眼泪！
我要报仇，
烧死你，亚斯科！
我是你妻，
孩儿的娘！
我要掏出你的心肝，
为了报这血海深仇！

嗨，亚斯科，
你可听见我在呼号？

（哈尔卡疯狂地奔跑，收集散落在广场上的干柴和麦草。拾起几根柳枝，欲在教堂前的烛灯上点燃。）

（传来教堂里的合唱声：

神灵的上帝威震四方，

拯救你的子民们吧

你的巨手无所不能，

快拯救你的子民们！）

（哈尔卡听到这合唱声，伫立在教堂门旁。手执点燃的火把，她再一次地打量了一下自己的负心人，望了望这场骗局的另一个牺牲品——新娘佐菲亚。而当她的目光转视到同她自己命运与共的乡亲们身上的时候，骤然为自己的疯狂举动所惊呆。于是，她把那复仇的武器抛进湍急流逝的山洪。）

哈：全能的上帝，

发发慈悲！

拯救你的百姓们，

发发慈悲！

众：派您的圣子降临人间，

把百姓们救出苦难的深渊，

用您的仁爱之心，

解除人们的痛苦和忧怨！

上帝啊，降福于人类！

（轻快地短歌）

我怎忍得把你杀死？

我亲爱的亚斯科，我的爱！

啊，饶恕我吧，

凭着我们已死去的孩子

和我这痛苦的眼泪！

啊，祝愿你幸福，
尽管这不属于我。
祝你同这漂亮的夫人
更加快乐地生活！
在我临死的时候，
但愿你为我祈祷。
我死了，
我愿饶恕你的罪过！

终　　场

（哈尔卡向山崖跑去。站立在峭崖之颠。她反身环顾一下教堂，然后闭上眼睛，纵身跳入江心。荣泰克跟群众一同走出教堂。）

荣：（站在小桥上绝望地呼喊）

哈尔科，啊，哈尔科！

众（在教堂旁）

来迟了，
来迟了！

斯：
佐：（这时都从教堂走出）
亚：谁跳河了？

荣：(在山岗上，怂恿地)

哈尔卡！

众：(走到台前)

可怜的姑娘跳河了！

哈尔卡已经淹死了！

杰：(从舞台的另一侧入场)

现在时候已到，

向新人鞠躬庆贺，

快给我唱起欢乐的歌！

众：快乐地唱起歌吧！

——幕落

【剧　　终】

(根据1951年波兰音乐出版社出版《哈尔卡》歌剧总谱本译出)

歌 剧 选 曲

好似狂风吹断的枯藤

1=C 6/8 （第一幕第四场）

莫纽什科作曲
沃尔斯基作词
邓迈雄译配（下同）

p 小行板

0 0 5 6 7 | 1̇ 1̇ 3̇ 2̇ 3̇ | 1̇ 5 5 4 3 |
（哈）好似那 狂 风 吹断的 枯 藤，我不知

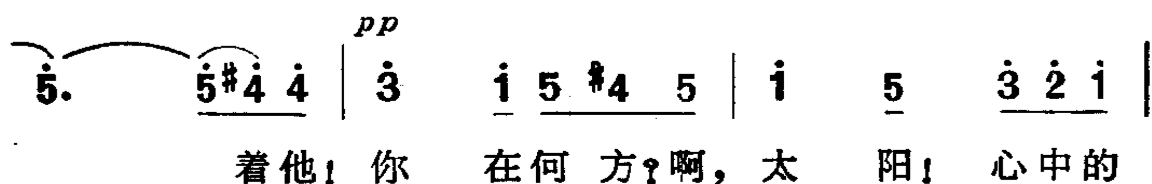
4 6 5.6 7 | 1̇ 0 5 6 7 | 1̇ 1̇ 3̇.2̇ 3̇ |
何 往，痛苦难 忍。 瑰丽的 花 环，你飘向

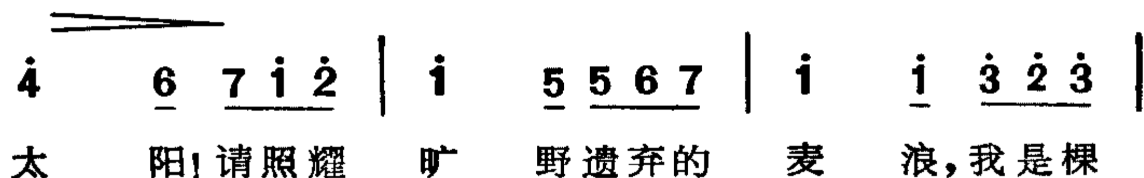
1̇ 5 5 4 3 | 4 6 5.6 7 | 1̇ 0 1̇ 6 7 |
哪 里，怎不见 百合 花 洁白身 影？ 亲爱的

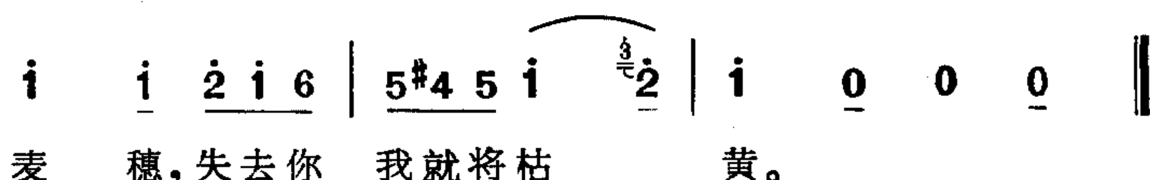
1̇ 1̇ 1̇ 6 7 | 1̇ 1̇ 1̇ 6 7 | 1̇ 7 1̇ 2̇ 1̇ |
亚斯 科，心中的 雄 鹰，你夺去 我全部心

7 0 2̇ 6 7 | #1̇ 1̇ 2̇ 6 7 | #1̇ 1̇ 2̇.1̇ 2̇ |
灵。 我四处 寻 觅，踏遍 天 涯，怎奈我

3̇.2̇ 3̇ *f* 4̇. | 4̇ 3̇ 2̇ 2̇ 1̇ 7 | 7 6 5 5. |
总也找 不 着他，啊 我 总也找 不



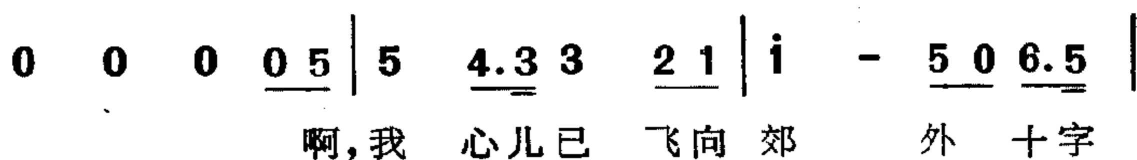


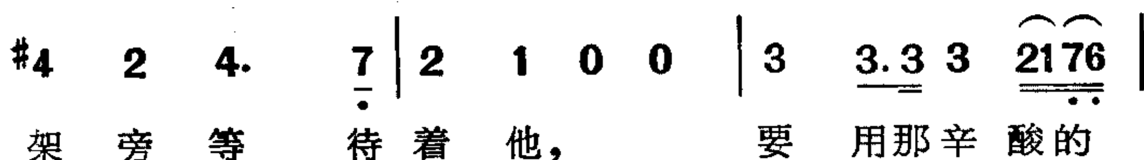


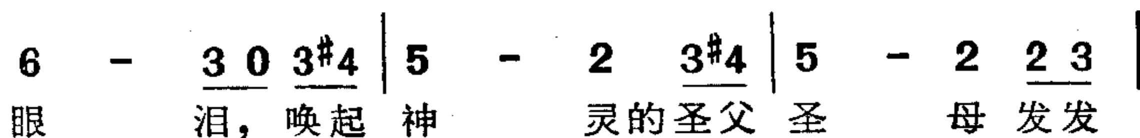
哈尔卡的宣叙调和咏叹调

1=G $\frac{4}{4}$ （第二幕第一场）

宣叙调







4. 1 6. 5 | 4. 3 5 4 3 2 | 1 - 7 0 |
慈 悲搭 救我 这可 怜的妇 女。

3 0 3 4 3 #2 3 | 7 - 2 0 | 0 3 2 1 7.2 1 7 |
啊，我不幸，孤苦 零 丁， 尝尽了人 间的

环顾四周

6 6 0 0 | 0 0 0 0 | 0 3.1 7 6 |
酸 辛！ 荣泰克听 吧，

0 0 0 0 | 0 4.3 4 5 #4 3 | 2 2 0 2 2 2 0 |
那里歌舞 欢乐，这里 却冷清。

0 4 5 6.3 4. #1 | 3 - 2 0 5.4 | 3. 3 4 3 2 1 |
他 在告别我 的 时 候，答应 过 要回到我山

i - 0 2 2 | 5 7 6. 3 | 4.3 2 6 5 4 3.2 |
村， 日日 夜 夜我 把 泪眼望穿，盼望他的

ff

2 1 0 #7121 3454 5676 | i - - 7654 | 2 2175 3.1 6.5 |
来临。只要 他快 快回 来， 欢 乐 就 回到我心

1＝♭B（前1＝后6）咏叹调

4 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 |

田。

6.3 6.1 3 3 | 3.2 4.3 2 1 | 7.3 7.1 2 3 |

我愿是只云雀，伴着晨曦升起；我愿是只春燕，

1.7 6 1 7 3 0 | 6.3 6.1 3 3 | 3.2 4.3 5. 4 |

飞向无边天际；又好比那鱼儿在河水里游戏，

3.2 1. 2 3 － | 6 0 0 0 | #5.6 7 1 2 2 |

游到亚斯科身旁！但我不是鱼儿，

2.1 2 3 2. ♭1 | 7.1 2 3 4 4 | 4.3 4 5 4. 3 |

在维斯瓦河里游荡；我也不是云雀，在蓝天自由飞翔。

3 － 6 6 | 6 － － 6 54 | 3 3 4.3 3. 3 0 |

只有风在呼喊：亚斯科快快回来！

1＝G（前6＝后1）

12/8 5 － － 5 4 5 1 7 6 | 5 － － 5 4 5 6 2 3 |

假如我，啊假如我是

5. 5 4 4 4 5 4 3 2 | 3 - - 100 0 0 |
挂 在天 边的一 颗 星 星，

p
6 - - 5 4 5 7 6 5 | 4 - - 3 0 0 0 |
我 要把 那山 泉

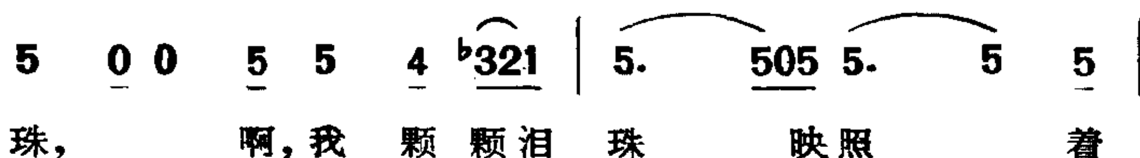
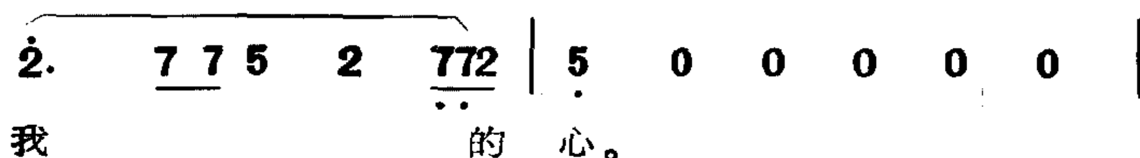
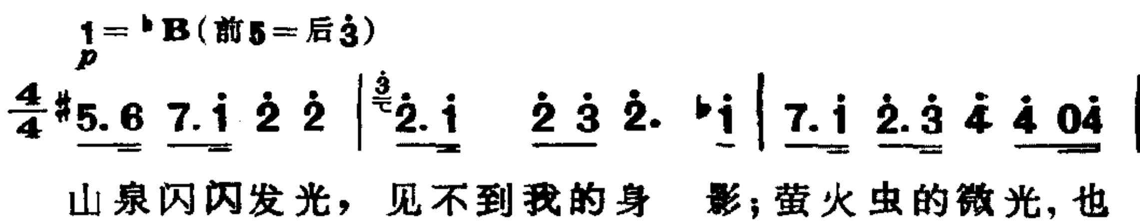
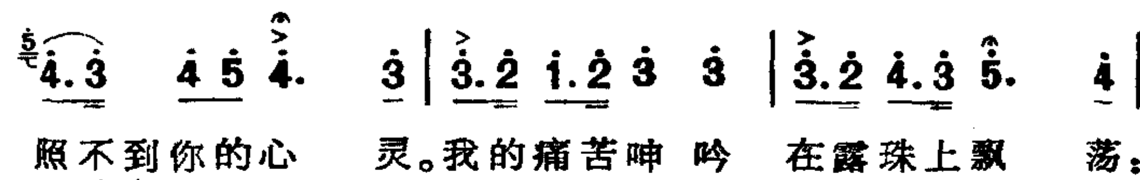
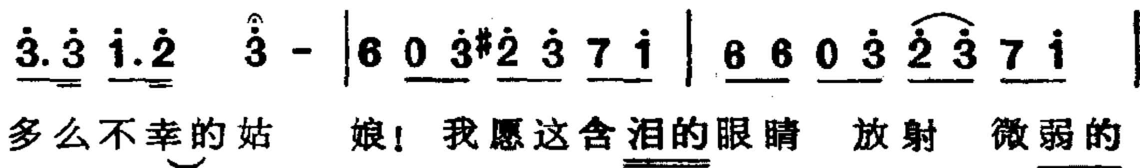
2. 2 3 4 5 6 4 | 3 432 3 4200 0 0 |
照 得清 澈 透 明。

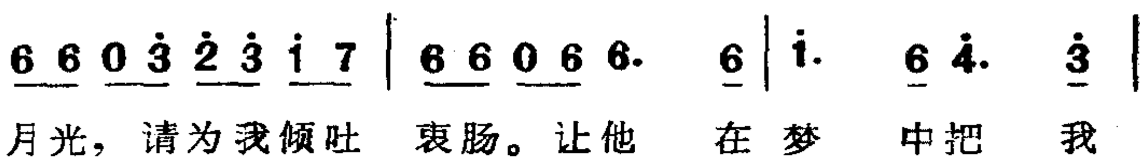
f
5 - - 5 4 5 i 7 6 | 5 - - 5♯45 6 2 3 |
哪 怕我 是 流 萤，也要用

5. 5 4 2. 1 7 6 5 4 | 3. 3 3♯54 3 0 0 3 |
微 光照 亮你 的 心 灵。 啊，

6. 6 3 ♯5. 5 3 | 5. 5 2 ♯4. 4 2 |
假 如，假 如 你 能 看 见

4. 4 3 2 1 1 7 6 | 5 5 0 0 5 5. ♭3 1 |
我 那痛 苦 的 眼 泪， 啊，我 这 泪


珠， 啊，我 颗 颗 泪 珠 映照 着

我 的 心。

1＝♭B（前5＝后3）
p
山泉闪闪发光，见不到我的身 影；萤火虫的微光，也

照不到你的心 灵。我的痛苦呻 吟 在露珠上飘 荡：

多么不幸的姑 娘！我愿这含泪的眼睛 放射 微弱的

萤光，将他 的 心 灵照 亮！ 树梢 上的

月光，请为我倾吐 衷肠。让他 在 梦 中把 我

想。我愿变只云雀，我

愿变只云雀，伴随着晨曦升起，飞向亚斯科怀

里！但我不是鱼儿，

在维斯瓦河里游荡，我也不是云雀，在蓝天自由翱翔，

只有风在呼喊：亚斯科快快回来！快

回到我的身旁！快回到

（休止3小节）

我的身旁；不

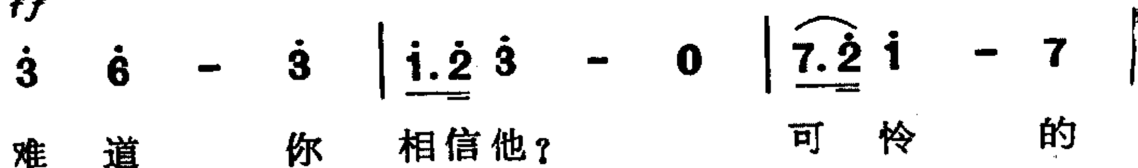
要把我，请不要把我遗忘！

荣泰克的咏叹调

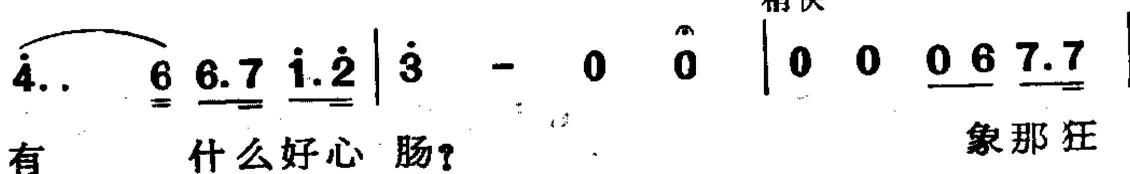
（第二幕第二场）

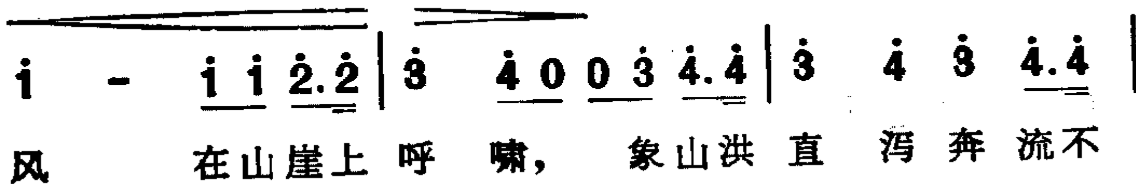
1＝♭B $\frac{4}{4}$

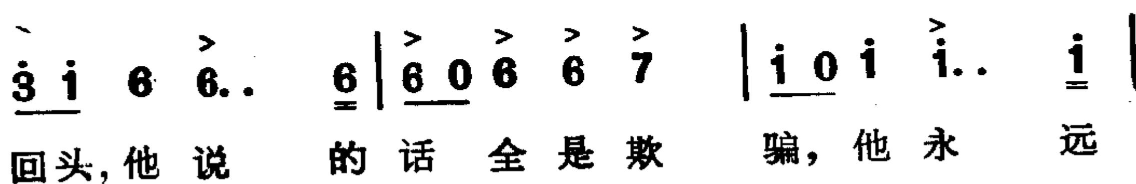
中速　爆发似地

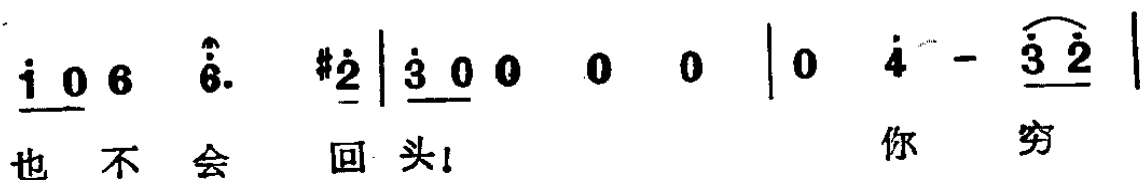




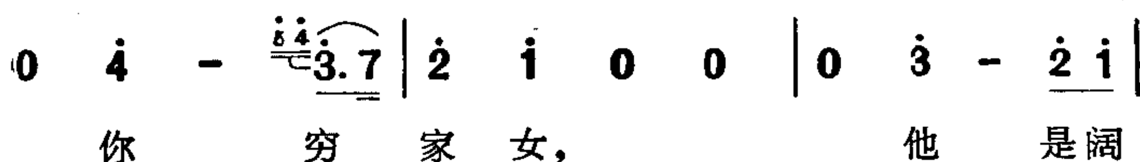


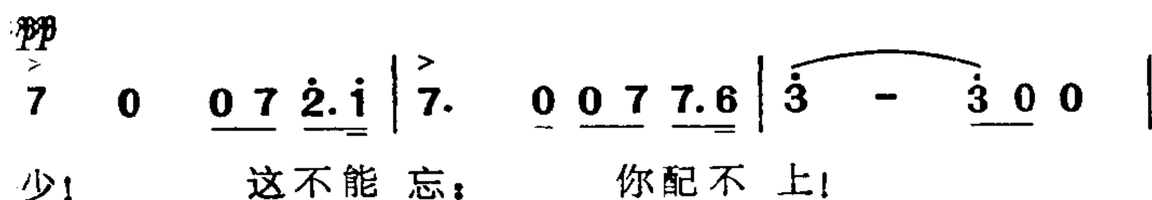


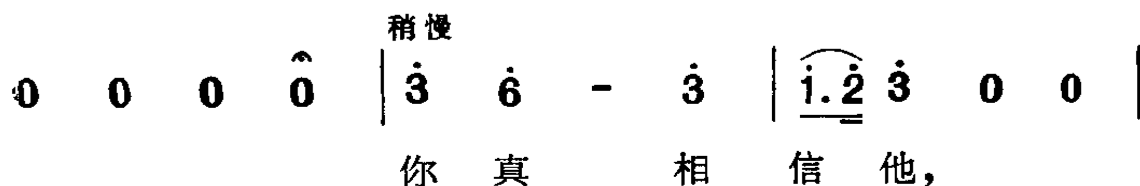


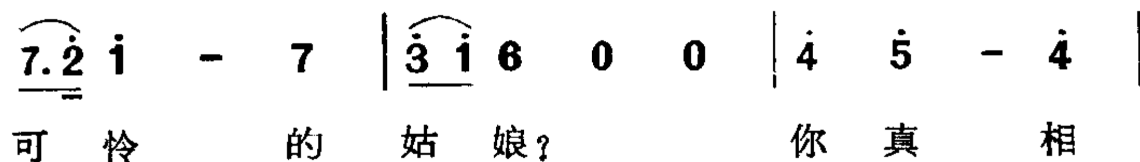


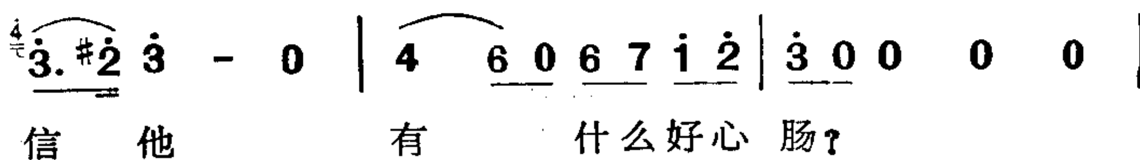

家女，他是阔少！


你穷家女，他是阔


pp
少！这不能忘：你配不上！


稍慢
你真相信他，


可怜的姑娘？你真相


信他有什么好心肠？

转1＝D（前5＝后3）
原速


你应当知道：财东决

5 3 0 | 45 6 54 | 31̇ 5 0 | 24 3 2 | 32 1 0 |

不爱 你这穷姑娘！ 你应当知道：

34 5 67 | 1̇ 5 0 | 67 1̇ 71̇ | 3̇2̇ 5 0 | 45 6 54 |

他口蜜腹剑， 铁石的心肠， 决不把

31̇ 5 0 | 24 3 2 | 32 1 0 | 1̇ 5 1̇ | 7 0 |

你的 眼泪放心上！ 口蜜腹剑，

7 5 7 | 2̇ 0 | 56 7 1̇2̇ | 3̇ 4̇ 0 | 3̇ #4̇.3̇ |

铁石心肠， 你万万不可上他

3̇ - | 3̇ 3̇ 0 | *ff* 3̇2̇ 1̇ 76 | 5 1̇ 0 | 4̇.3̇ 2̇ 1̇ 7 6 |

的 当！恶魔俘去了 你可怜的

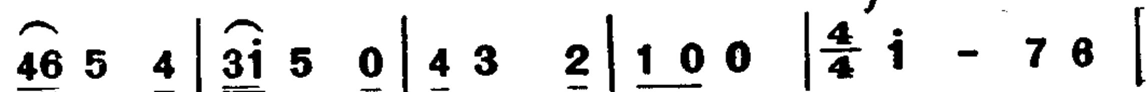
5 3 0 1̇ | 2̇ 1̇ 6 | 5 5 0 5 | 6 5 | 1 0 |

灵魂！啊，你 不知道他的心 肠

34 5 67 | 1̇ 5 0 | 67 1̇ 71̇ | 2̇ 5 0 |

比恶魔更狠， 啊你不知道

转1＝F（前3̇＝后1̇）
慢板 （竭尽全力）



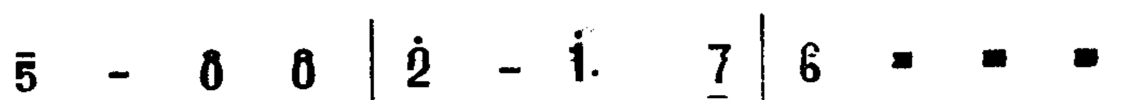
他的心比那 恶魔 更 狠！ 象 春雨



浇 灌 久 旱 的 树 苗，

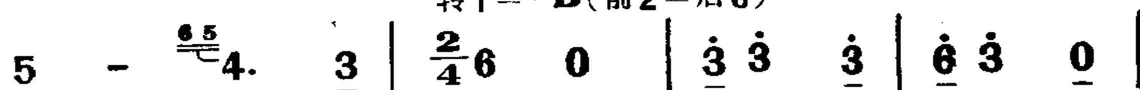


我 的 爱 情 向 你 燃



烧。 我 渴 望 你

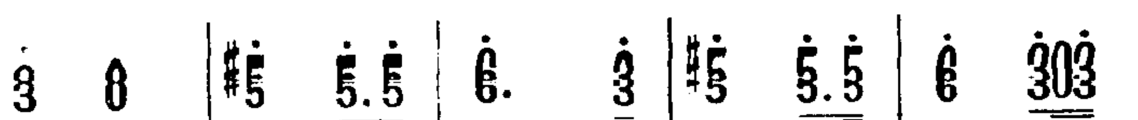
转1＝♭B（前2＝后6）



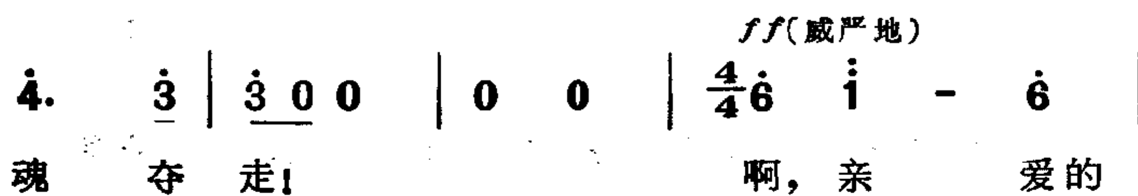
衷 心 爱 你。 但是 我 发觉

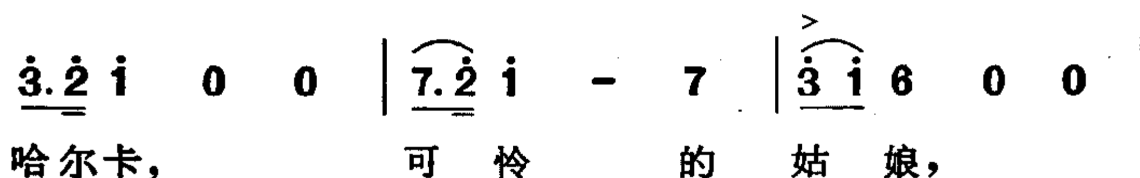


你已 落 在 他 的 怀 抱， 他 的 怀

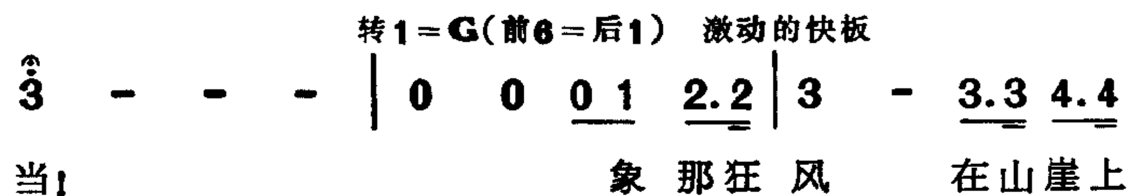


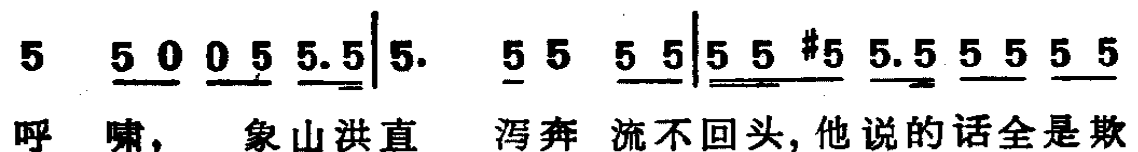
抱…… 他夺走了 花 环，把 你和 你 的灵


ff（威严地）
魂 夺 走！ 啊，亲 爱的


哈尔卡， 可 怜 的 姑 娘，

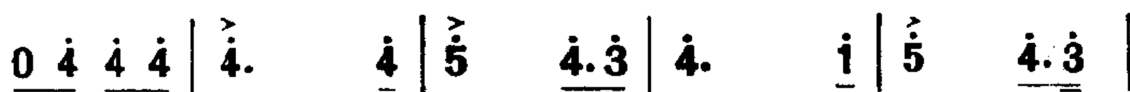

他 欺 骗 了 你， 你 上 了


转1＝G（前6＝后1） 激动的快板
当！ 象那狂风 在山崖上

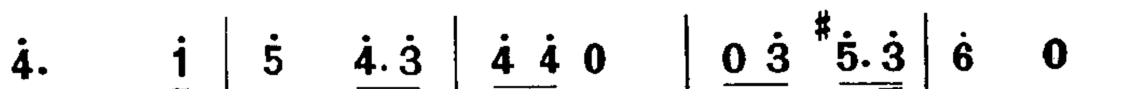

呼 啸， 象山洪直 泻奔 流不回头，他说的话全是欺


骗，他说的话全是欺 骗， 他永远 也 不会回

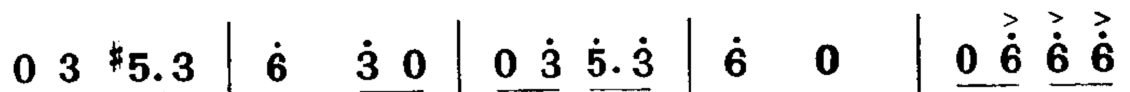

转1＝♭B（前i＝后6）
头！ 我们来 这 里， 是为了 你，



让你幸福 地会 见你日 夜思 念的



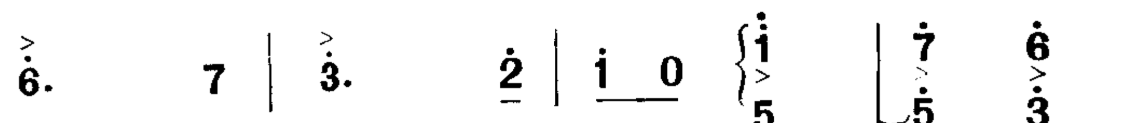
亚斯 科，你 的那“雄鹰”！ 那 就是 他！



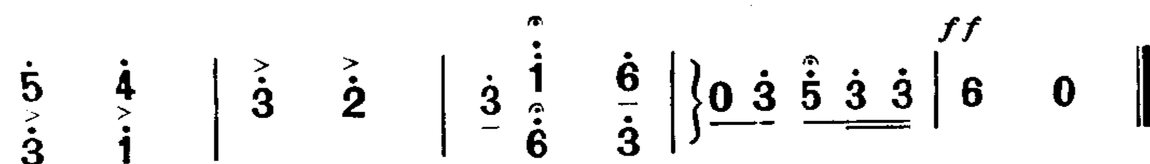
同 他的 新 娘 正跳着 舞！ 同他的



新 娘 跳 着 舞！ 新娘 多



漂 亮，多 漂 亮， 啊 他 是



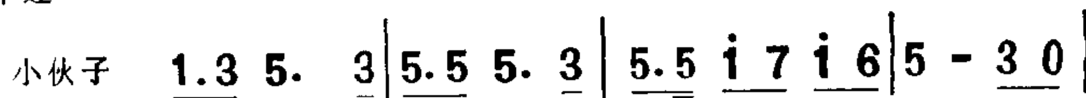
多 么 开 心， 这就 是 你思念的 人！

让我们纵情狂欢

1＝G $\frac{3}{4}$ （第三幕第一场）

中速

小伙子



（领唱）礼拜晚 祷刚刚散 场，夕阳仍在放射光 芒；

姑娘们
1.3 5. 3 | 5.5 5. 3 | 5.5 i 7 i 6 |
礼拜晚祷刚刚散场，夕阳仍在放射

媳妇们
1.3 5. 3 | 3.1 5. 1 | 1 - - |
礼拜晚祷刚刚散场，夕

小伙子们
3.5 i. 5 | 3.5 i. 5 | 5.5 3 1 3 6 |
礼拜晚祷刚刚散场，夕阳仍在放射

老人们
5.1 3. 1 | 5.1 3. 1 | 5.5 1 3 5 4 |
礼拜晚祷刚刚散场，夕阳仍在放射

姑
5 - 3 0 | 6.6 6. 3 | 4.4 4. 3 | 2.3 4 5 6 7 |
光芒；人们稍许

媳
1.1 3 1 5 3 | 3.3 1. 6 | 2.2 2. 1 | 7.1 2 3 4 4 |
阳放射光芒；人们稍许感到轻快，尽管汗水仍留

小
5 - 3 0 | 6.6 6. 5 | 4.4 4. 3 / 4.6 2. 1 | 2.3 4 5 6 7 / 7.1 2 3 4 2 |
光芒；人们稍许

老
3 - 1 0 | 1.1 1. 1 | 1.1 1. 3 | 5.5 5 5 5 5 |
光芒；人们稍许

i - 5 0 | i.5 5. 3 | 3.3 1. 5 | 5.5 1 2 3 4 |
莫错过这快乐

3 - 5 0 | 3.3 3. 1 | 1.5 5. 5 | 5.5 1 7 1 2 |
背 上。让我们 来 松松筋 骨，莫错过这快乐

i - 5 0 | i.5 5. 5 | 5.3 3. 5 | 5.5 1 2 3 4 |
5 - 5 0 | 3.3 3. 5 | 3.1 1. 5 | 5.5 5 7 1 2 |
莫错过这快乐

1 - 5 0 | 1.1 1. 1 | 1.1 1. 5 | 5.5 3 5 1 2 |
莫错过这快乐

5 - - | 3 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |
时 光。

3 - - | 1 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |
时 光。

5 - - | 5 - - | 5 0 0 | |
3 - - | 1 0 0 0 | 0 0 0 | 3.3 6. 3 |
时 光。 光。 不久，财 东

1 - - | 1 - - | 1 0 0 | 0 0 0 |
时 光。

0 0 0 | 0 0 0 | 5.1 3#2 3 1 | 6 – 6 0 |

伴着贵人来到教 堂；

0 0 0 | 0 0 0 | 5.1 3#2 3 1 | 6 – 6 0 |

伴着贵人来到教 堂；

1.2 3. 6 | 2 4 6 5 6 4 | 3 6 0 0 | 3.3 6. 3 |

少爷伴 着贵人结婚来到，教 堂； 只要我 们

0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

1.2 3. 1 | 6.7 1 2 3 4 | 5 5 0 |

为他捧 场，他就 不会 把咱 遗 忘。

0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 5 4 |

尽管

老人们 p ♭3. 2 1 7 | ♭6. 5 4 ♭3 |

为 他 捧 场， 但 他 见 到

2. 2 2.2 | 7 5 0 ♭6.5 | 4. 4 ♭6.5 |

穷 鬼 仍要 躲 藏， 贫困 恶 魔 不会

fpp

| 0 0 0 | 0 0 0 | i – 7 | i ♭6 5 |
追 赶 你 时，

pp

| 0 0 1.7 | 6· 6 1.7 | ♭6 – 5 | ♭6 – 7 |
贫困恶 魔追赶 你 的 时 候，

pp

| 0 0 0 | 0 0 0 | ♭6 – 5 | ♭6 4 1 |
追 赶 你 时，

| 4 4 0 ♭6.5 | 4· 4 6.5 | 4 – – | 4 – 4 |
把 你 放过，追 赶你的 时 候，

f

| 4.♭3 2 2 | 2 – 2 0 | 7.7 7· 5 | 5.5 5· 2 |
你 就无 法 逃 脱。

| 6. 6 6 6 | 6 – 2 0 | 2.2 2· 7 | 7.7 7· 7 |
你 就无 法 逃 脱。因此快 趁 今日礼 拜，

| 1. 1 1 1 | 1 6 2 0 | 2.5 7· 5 | 2.5 5· 2 |
你 就无 法 逃 脱。

| 4. 4 4 4 | ♯4 6 2 0 | 5.5 5· 2 | 7.5 2· 2 |
你 就无 法 逃 脱。

7.1 2 2 3#4 | 5 - 2 0 | 7.7 7. 5 | 5.5 5. 2 |

今日礼 拜，

7.1 2 7 1 1 | 7 - 2 0 | 2.2 2. 7 | 7.7 7. 7 |

让我们来纵情 狂 欢；因此快 趁 今日礼 拜，

5.6 7 7 6 6 | 5 - 2 0 | 2.5 7. 5 | 2.5 5. 2 |

今日礼 拜，

2.2 2 2 2 2 | 2 - 2 0 | 5.5 5. 2 | 7.5 2. 2 |

今日礼 拜，

7.7 2 1 7 6 | 5 - 5 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

让我们来纵情 狂 欢。

7.7 2 1 7 6 | 5 - 5 0 | 5.5 5. 5 | 5.5 5. 5 |

让我们来纵情 狂 欢。明天劳 动 不能得 闲，

5.5 4 3 2 1 | 7 6 5 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

让我们来纵情 狂 欢。

2.2 2 2 2 2 | 5 - 5 0 | 5.5 5. 5 | 5.5 5. 5 |

让我们来纵情 狂 欢。明天劳 动 不能得 闲，

后天又将更难熬煎。因此快趁今日礼拜，

后天又将更难熬煎。

让我们来纵情狂欢。明天劳动不能得闲，

3.3 3. 3 | ♯4.4 4. 4 | 5.5 5. 5 | ♭6.6 6. 6 |

1.1 1. 1 | 1.2 3.2 3.2 | ♭3.3 3. 3 | 2.2 2. 2 |

后天又将更难熬煎；苦难日子没有尽头，

3.3 3. 3 | 4.4 4. 4 | 5.5 5. 5 / 3.3 3. 3 | ♭6.6 6. 6 / 4.4 4. 4 |

1.1 1. 1 | 1.2 3.2 3.2 | 3.7 7. 7 | ♭7.7 7. 7 |

6.6 6. 6 | ♭7.7 7 7 | *ff* 1.1 1. 5 | 5.5 5. 3 |

2.2 2. 2 | 2.2 ♭3 2 | *ff* 1.1 1. 3 | 3.3 3. 1 |

一天更要苦似一天。因此快趁今日礼拜，

6.6 6. 6 | ♭7.7 7 7 | *ff* 1.1 1. 5 | 5.5 5. 3 |

4.4 4. 4 | 4.4 3 5 | 5.5 5. 5 | 3.3 3. 1 |

6.6 6. 6 | 6.6 5 4 | *ff* 3.3 3. 5 | 1.1 1. 3 |

3.3 5 4 3 2 | 5 - 5 0 | i.i i. 5 | 5.5 5. 3 |

1.1 3 2 1 7 | 1 - 5 0 | 3.3 3. 3 | 3.3 3. 1 |

让我们来纵情狂欢。因此快趁今日礼拜，

3.3 5 4 3 2 | 5 - 5 0 | i.i i. 5 | 5.5 5. 3 |

1.1 3 2 1 7 | 5 - 5 0 | 5.5 5. 3 | 3.3 3. 1 |

5.5 5 5 5 5 | 5 - 5 0 | 1.1 1. 3 | 5.5 5. 5 |

5.5 5 4 3 2 | 1 - 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

3.3 3 2 1 7 | 1 - 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

让我们纵情狂欢！

5.5 5 4 3 2 | 1 - 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

3.3 3 2 1 7 |

5.5 5 5 5 5 | 1 - 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

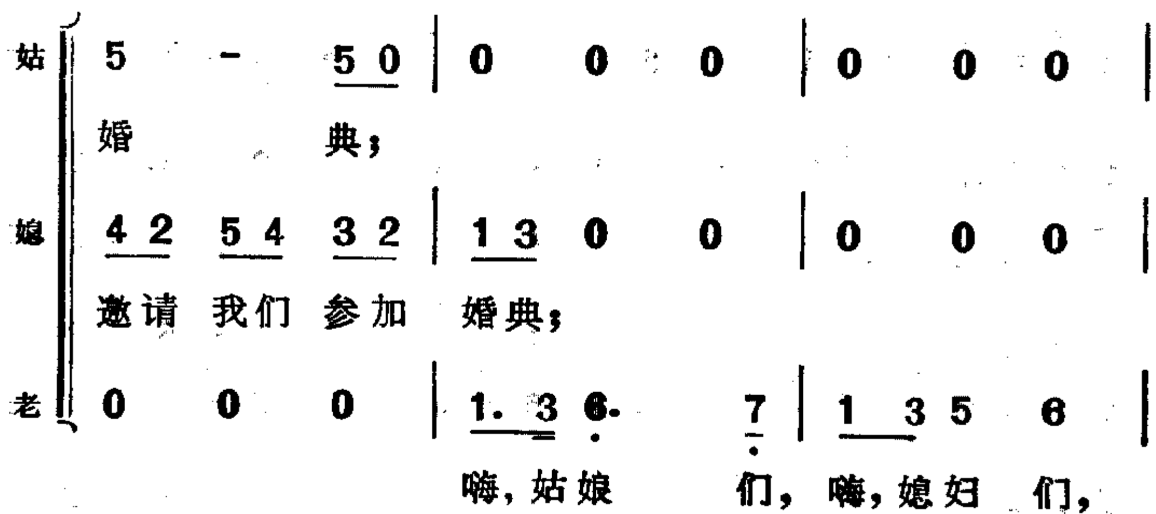
转1＝C（前5＝后2）

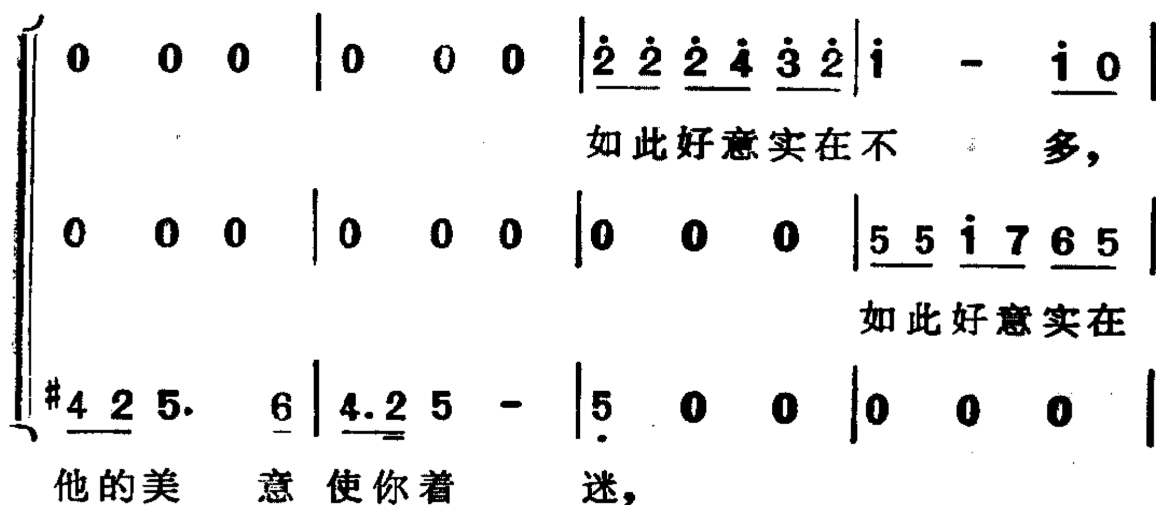
姑 2.2 2 4 3 2 | i - i 0 | 2 6 2 1 7 6 |

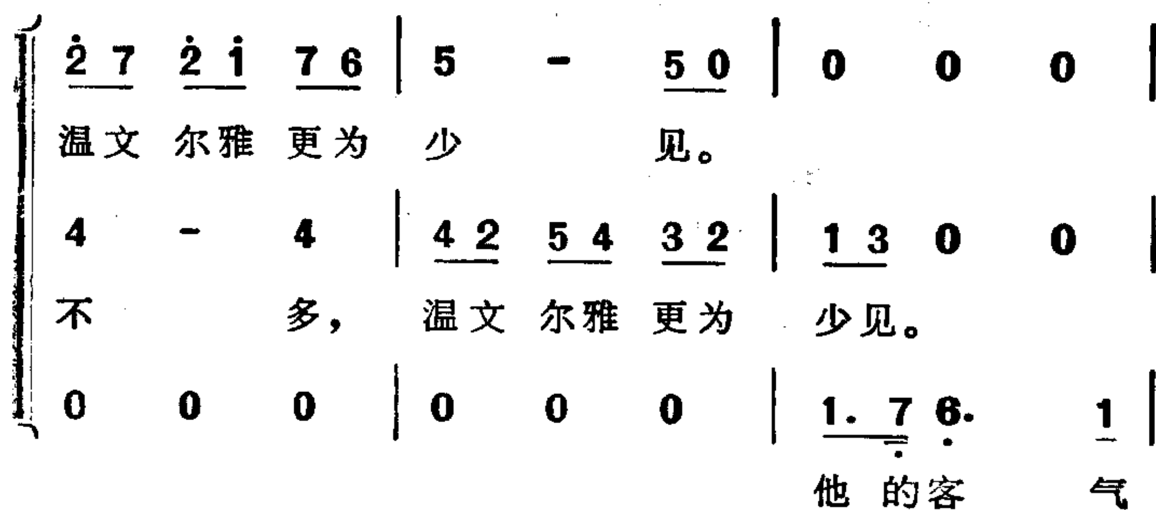
财东少爷心软面善，邀请我们参加

媳 0 0 0 | 5.5 i 7 6 5 | 4 - 4 |

财东少爷心软面善，


姑
娘
老
婚 典；
邀请 我们 参加 婚典；
嗨，姑娘 们，嗨，媳妇 们，


如此好意实在不 多，
如此好意实在
他的美 意 使你着 迷，


温文 尔雅 更为 少 见。
不 多， 温文 尔雅 更为 少见。
他 的客 气

老 3.2 3 #4 | 5 6#4. 2 | 5 6#4. 2 | 5. 5 5 - | 5 - - |

是张咀皮，笑里藏刀你可得留意，嗨，媳妇们！

小 | 4.4 4. 2 | 4.4 4. 2 | 4.2 7 1 2 7 | 5 - 5 0 |

因此快趁今日礼拜，让我们来纵情狂欢！

老 | 5 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 | 0 0 0 |

pp

3 - 3 | 5 4 2 2 | 3 - 3 | 5 4 2 2 |

1 - 1 | 7 7 7 7 | 1 - 1 | 7 7 7 7 |

太阳熄灭，夜幕降临，山脊在暮

5 - 1 | 2 2 2 5 | 5 - 1 | 2 2 2 2 |

1 - 1 | 5 5 5 5 | 1 - 1 | 5 5 5 5 |

rall. f 原速

3 2 2 | 2 - - | 2 - - | 7 0 0 |

5 - 1 | 7 - - | 6 - - | 5 0 0 |

霭中消隐；

f

3 2 4 | 5 - - | 4 - - | 5 0 0 |

1 7 6 | 5 - - | 3 - - | 5 0 0 |

ppp

姑 | 5 1 3 | 2 - 5 | 5 1 3 | 5 - - |

筋骨已稍许舒展，忧愁

ppp

嬗 | 5 - - | 5 - - | 5 - - | 5 - 5 |

忧 愁

ppp

小 | 3 - 3 | 5.4 2 2 | 3 - 3 | 5.4 2 2 |

| 1 - 1 | 7.7 7 7 | 1 - 1 | 7.7 7 7 |

筋 骨 已经稍许 舒 展，忧愁却又

ppp 啊……

老 | 5 - - | 5 - - | 5 - - | 5.4 2 2 |

| 1 - 1 | 5.5 5 5 | 1 - 1 | 5.5 5 5 |

筋 骨 已经稍许 舒 展，忧愁却又

| 5 - 2 | 2 - - | 2 - - | 2 - - |

随 即 走 来。

| 5 - #4 | 5 - - | 4 - - | 4 - - |

随 即 走 来。

| 3 2 2 | 2 - - | 2 - - | 2 - - |

| 1 7 6 | 7 - - | 7 - - | 7 - - |

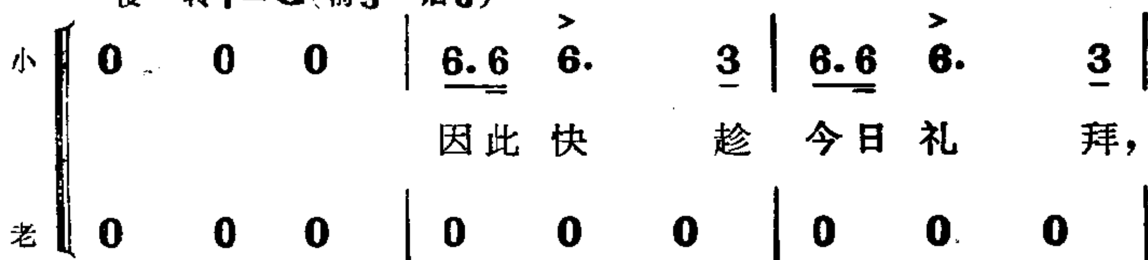
随 即 走 来。

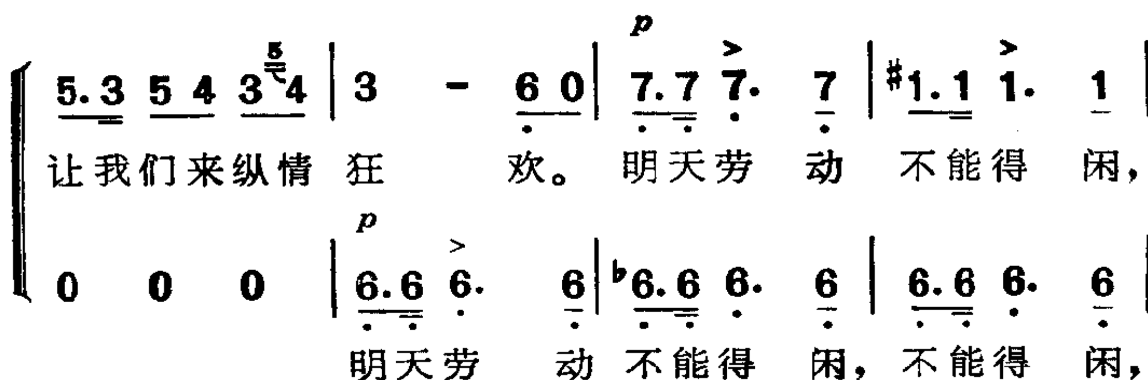
| 3 2 1 | 5 - - | 4 - - | 2 - - |

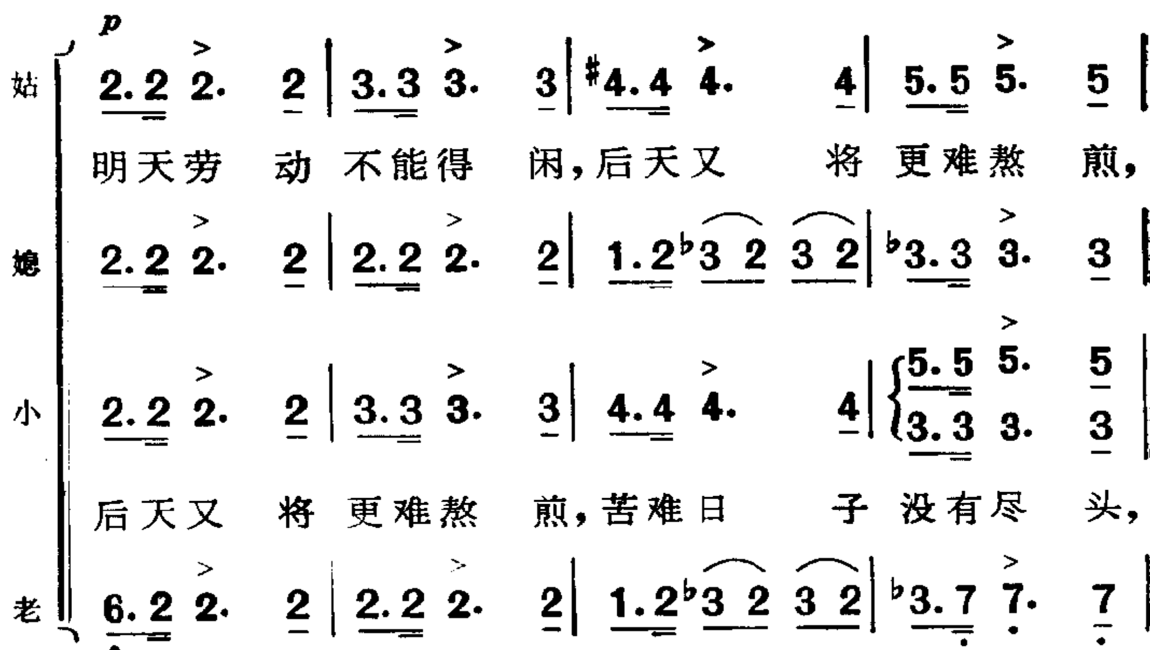
| 1 7 6 | 5 - - | 2 - - | 5 - - |

随 即 走 来。

慢 转1＝G（前3＝后6）


小
老
因此快 趁 今日礼 拜，


让我们来纵情 狂 欢。明天劳 动 不能得 闲，
明天劳 动 不能得 闲，不能得 闲，


姑
媳
小
老
明天劳 动 不能得 闲，后天又 将 更难熬 煎，
后天又 将 更难熬 煎，苦难日 子 没有尽 头，

ff

♭6.6 6. 6 | 6.6 6. 6 | 7.7 7 ♯7 | i.i i. 5 |

2.2 2. 2 | 2.2 2. 2 | 2.2 2 2 | 1.1 1. 3 |

苦难日子一天更要苦似一天。因此快趁

♭6.6 6. 6 | 6.6 6. 6 | 7.7 7 ♯7 | i.i i. 5 |

2.2 2. 2 | 2.2 2. 2 | 4.4 ♭3 5 | 5.5 5. 5 |

7.7 7. 7 | 6.6 6. 6 | ♭6.6 5 4 | 3.3 3. 5 |

5.5 5. 3 | 3.3 5 4 3 2 | 5 – 5 0 | i.i i. 5 |

狂欢，

3.3 3. 1 | 1.1 3 2 1 7 | 1 5 0 | 3.3 3. 3 |

今日礼拜，让我们来纵情狂欢，因此快趁

5.5 5. 3 | 3.3 5 4 3 2 | 5 – 5 0 | i.i i. 5 |

3.3 3. 1 | 1.1 3 2 1 7 | 5 – 5 0 | 5.5 5. 5 |

狂欢，

1.1 1. 3 | 5.5 5 5 5 5 | 1 – 5 0 | 1.1 1. 3 |

5.5 5. 3 | 5.5 54 32 | 1 - 0 ‖

3.3 3. 1 | 3.3 32 17 | 1 - 0 ‖

今日礼 拜，让我们纵情狂欢！

5.5 5. 3 | 5.5 54 32 | 1 - 0 ‖

3.3 3. 1 | 3.3 32 17 | 1 - 0 ‖

5.5 5. 5 | 5.5 55 55 | 1 - 0 ‖

悲歌：山中林涛沙沙低吟……

（第四幕第二场）

1＝C $\frac{3}{4}$

行板 自由地

6.36 7 | i 76 3 | 2i 7 67 | i - - |

（荣）山中林涛 沙沙低吟，随风飘向远方，

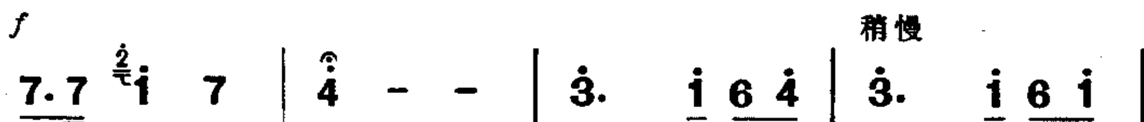
636 7 | i76 3 | 2i 7 i7 | 6 0 0 |

一位青年 独自徘徊，心里埋藏忧伤！

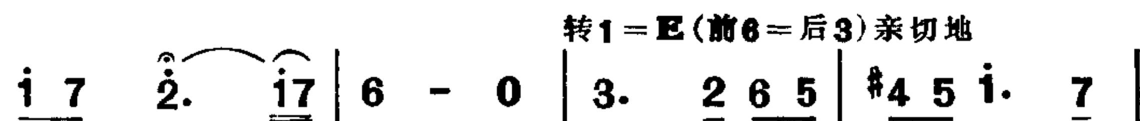
6. 7 i 3 | 2.i 7 6 | 5.6 7 2 | #i .2 3 60 |

我 的思念 不为别人，只是为了 你，啊，姑娘！


啊，哈丽 诺！我唯一 的，唯一 的 姑 娘！



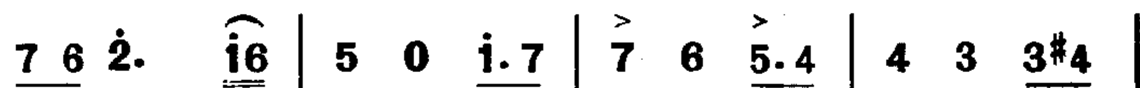
唯一 的 姑 娘！ 啊， 哈丽诺！我 唯一的，

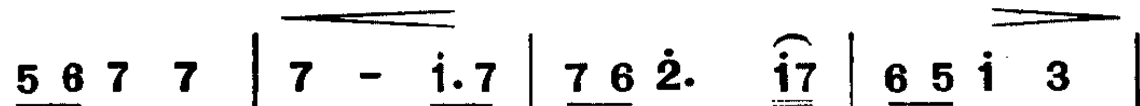


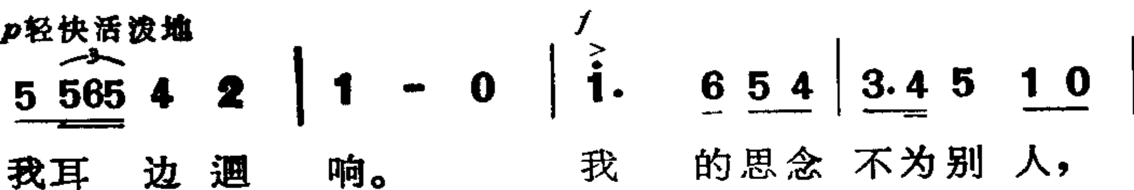
唯一的姑 娘！ 想 起我们 童年时 光

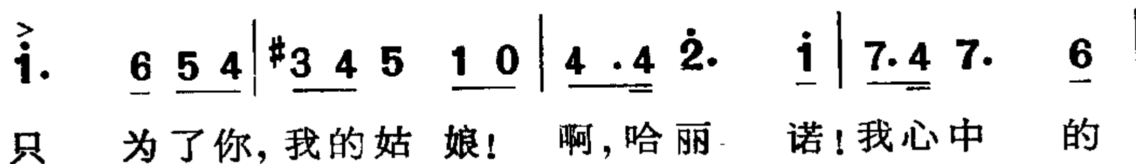

一起多 欢 畅， 我在 黑 夜 攀登 峭崖，捕 捉

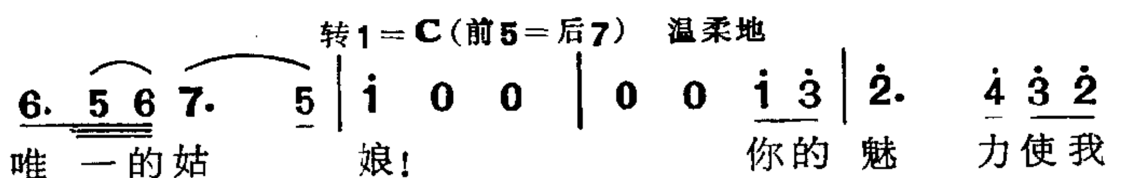

小鸟送 给 你， 也 曾采集 山花编 织

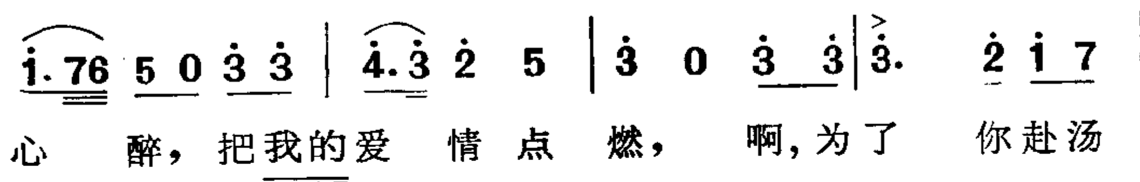

花环献 给 你。 你那 笑 声 直到 如 今 仍在

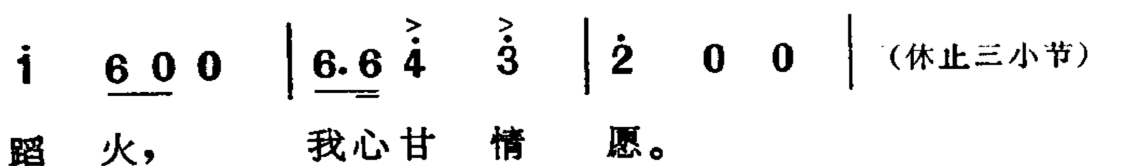

我耳边 迴 响， 你那 笑声直 到 如今仍 在

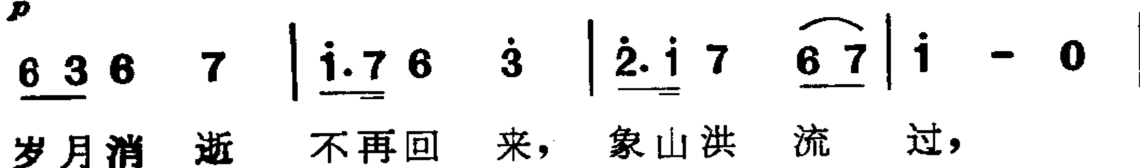

p轻快活泼地
f
我耳边迴响。我的思念不为别人，

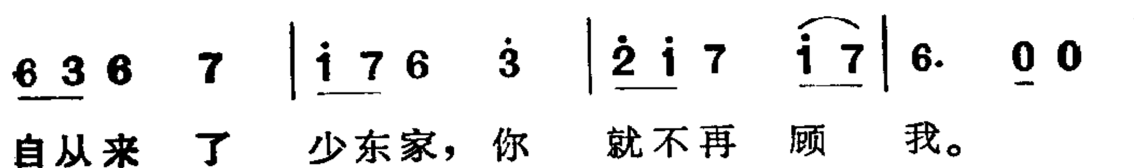

只为了你，我的姑娘！啊，哈丽诺！我心中的


转1＝C（前5＝后7） 温柔地
唯一的姑娘！你的魅力使我


心醉，把我的爱情点燃，啊，为了你赴汤


蹈火，我心甘情愿。
（休止三小节）


p
岁月消逝不再回来，象山洪流过，


自从来了少东家，你就不再顾我。

6. 7 1 3 | 2.1 7 6 | 5 6 ♭7 2 | #1 02 3 6 0 |

我 的思念 不为别 人， 只是为 了 你，啊姑 娘！

6. 6 4. 3 | 2.6 2. 1 | 7.7 1 7 | 3 - 3 0 |

啊，哈丽 诺！我唯一 的！唯一的 姑 娘，

7 7 1 7 | 4 - 4 0 | 3. 1 6 4 | 3. 1 6.1 |

唯一的 姑 娘！ 啊， 哈丽诺！啊， 我唯

1.7 2.. 17 | 6 - 0 | （休止三小节） | 0 0 5 |

一的姑 娘！ 啊！

5. #4 3 2 | 4. 3 2 1 | 1 7 2 1 7 | 3 - 3 4 |

哈丽诺，啊， 我心中 唯 一的姑 娘， 我的

ff

6.. 54 3 2 | 1.7 6 4 | 3.1 3 3217 | 6 - 0 ‖

哈尔 科，你是 我日夜 思 念的姑 娘！